

Valentin Dubovskoy

שִׁיר הַשִּׁירִים

SHIR HASHIRIM

Gospel cantatas for mezzo soprano (Shulamis),
tenor (Sh'loymoy), male choir and piano
on the verse of 1st, 2nd and 8th chapters of Song of Songs.

Валентин Дубовской

שִׁיר הַשִּׁירִים

ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ

Госпел-кантаты для меццо-сопрано (Shulamis),
тенора (Sh'loymoy), мужского хора и фортепиано
на текст 1^й, 2^й и 8^й глав Песни Песней.

PART 1 ЧАСТЬ I

$\text{♩} = 100$

f

T2 SHIR HA - SHI-RI-RI-RI-RIM SHIR HA - SHI-RI-RI-RI-RIM SHIR HA - SHI-RI-RI-RI-RIM

B1 SHIR HA - SHI-RI-RI-RI-RIM SHIR HA - SHI-RI-RI-RI-RIM SHIR HA - SHI-RI-RI-RI-RIM

4

f

T1 A

T2 A - SHER LI - SHE-LOY-MOY SHIR HA - SHI-RI-RI-RI-RIM SHIR HA - SHI-RI-RI-RI-RIM

B1 A - SHER LI - SHE-LOY-MOY SHIR HA - SHI-RI-RI-RI-RIM SHIR HA - SHI-RI-RI-RI-RIM

B2 A

7

T1 A

T2 SHIR HA - SHI-RI-RI-RI-RIM A - SHER LI - SHE-LOY-MOY A-SHER LI-SHE-LOY-MOY A-SHER LI-SHE-

B1 SHIR HA - SHI-RI-RI-RI-RIM A - SHER LI-SHE-LOY-MOY SHIR HA - SHI-RI-RI-RI-RIM

B2 A SHIR HA - SHI-RI-RI-RI-RIM SHIR HA - SHI-RI-RI-RI-RIM

10

T1 LOY - MOY A-SHER LI-SHE-LOY-MOY A-SHER LI-SHE-LOY - MOY A-SHER LI-SHE-LOY-MOY A-SHER LI-SHE-

T2 LOY - MOY A-SHER LI-SHE-LOY-MOY A-SHER LI-SHE-LOY - MOY A-SHER LI-SHE-LOY-MOY A-SHER LI-SHE-

B1 SHIR HA - SHI-RI-RI-RI-RIM SHIR HA - SHI-RI-RI-RI-RIM

B2 SHIR HA - SHI-RI-RI-RI-RIM SHIR HA - SHI-RI-RI-RI-RIM

12

T1 LOY - MOY SHE - LOY-MOY A - SHER LI - SHE - LOY-MOY A - SHER

T2 LOY - MOY SHE - LOY-MOY A - SHER LI - SHE - LOY-MOY A - SHER

B1 LOY - MOY SHE - LOY-MOY A - SHER LI - SHE - LOY-MOY A - SHER

B2 LOY - MOY SHE - LOY-MOY A - SHER LI - SHE - LOY-MOY A - SHER

16

T1 LI - SHE - LOY - MOY SHIR HA - SHI - RIM SHIR HA - SHI - RIM

T2 LI - SHE - LOY - MOY SHIR HA - SHI - RIM SHIR HA - SHI - RIM

B1 LI - SHE - LOY - MOY SHIR HA - SHI - RIM SHIR HA - SHI - RIM

B2 LI - SHE - LOY - MOY SHIR HA - SHI - RIM SHIR HA - SHI - RIM

LI - SHE - LOY - MOY SHI - RIM SHI -

f *dissonance*

19

T1 SHIR HA - SHI - RIM A A - SHER

T2 SHIR HA - SHI - RIM A A - SHER

B1 SHIR HA - SHI - RIM A A - SHER

B2 RIM A A - SHER

22

T1 LI - SHE - LOY - MOY A - SHER LI - SHE - LOY - MOY

T2 LI - SHE - LOY - MOY A - SHER LI - SHE - LOY - MOY

B1 LI - SHE - LOY - MOY A - SHER LI - SHE - LOY - MOY

B2 LI - SHE - LOY - MOY A - SHER LI - SHE - LOY - MOY

25

T1 HA

T2 SHIR HA - SHI - RI - RI - RI - RIM SHIR HA - SHI - RI - RI - RI - RIM

B1 SHIR HA - SHI - RI - RI - RI - RIM SHIR HA - SHI - RI - RI - RI - RIM

B2 SHIR HA - SHI - RI - RI - RI - RIM SHIR HA - SHI - RI - RI - RI - RIM

8

27

T1 HA A - SHER LI - SHLOY - MOY

T2 SHIR HA - SHI - RI - RI - RI - RIM A - SHER LI - SHLOY - MOY

B1 SHIR HA - SHI - RI - RI - RI - RIM A - SHER LI - SHLOY - MOY

B2 SHIR HA - SHI - RI - RI - RI - RIM A - SHER LI - SHLOY - MOY

HA A - SHER LI - SHLOY - MOY

(8)

3 3 3 3

♩=150

31 *mp*

Shul. *mp*

I - SHO-KEY - NI I - SHO-KEY - NI MI - NE - SHI-KOYS PI - HU KI TOY-VIM DOY -
 MO-SHE-CHEY - NI MO - SHE-CHEY - NI A-CHA - RE - CHO NO-RU - TZO HEV - YA - NI HAM-

Choir singing only the second time

T1 *mp* A HEV-YA - NI

T2 *mp* A HEV-YA - NI

B1 *mp* A HEV-YA - NI

B2 *mp* A HEV-YA - NI

mp A

36

Shul.

DE - CHO MI - YAYN I - SHO-KEY - NI I - SHO-KEY - NI MI - NE -
 ME-LECH CHA - DO - ROV MO-SHE-CHEY - NI MO - SHE-CHEY - NI A-CHA -

T1 HAM-ME-LECH MM CHA - DO - ROV A

T2 HAM-ME-LECH MM A

B1 HAM-ME-LECH MM CHA - DO - ROV A

B2 HAM-ME-LECH MM A

mp A

41

Shul.

SHI-KOYS PI - HU KI TOY - VIM DOY - DE - CHO KI TOY-VIM DOY -
 RE - CHO NO-RU - TZO HEV - YA - NI HAM - ME - LECH HEV - YA - NI HAM -

T1 A

T2 A

B1 A

B2 A

mp A

48 *mf*

Shul. *mf*

DE - CHO MI - YAYN LE - RE - YACH LE - RE - YACH LE - RE -
ME - LECH CHA - DO - ROV NO - GI - LO NO - GI - LO NO - GI -

52

Shul. YACH SH'MO-NEY-CHO TOY - VIM SHE - MEN TU - RAK SHE - MEN TU - RAK
LO VE - NIS - ME - CHO BOCH NAZ' - KI - RO NAZ' - KI - RO NAZ' - KI -

56

Shul. SHE - MEN TU - RAK SH'MEY - CHO AL MEY - KEYN A - LO - MOYS
RO DOY - DE - CHO MI - YAYN MEY - SHO - RIM

61

Shul. A - HEY - VU - CHO SHE - MEN TU - RAK SHE - MEN TU - RAK SH'MEY
NO - GI - LO NO - GI - LO NO - GI - LO NO - GI - LO VE - NIS - ME -

65

Shul. CHO CHO *mf*

T1 *mf*

LE - RE - YACH LE - RE - YACH LE - RE - YACH SH'MO - NEY - CHO
NO - GI - LO NO - GI - LO NO - GI - LO LO VE - NIS - ME -

B1 *mf*

LE - RE - YACH LE - RE - YACH LE - RE - YACH
NO - GI - LO NO - GI - LO NO - GI - LO

B2 *mf*

Choir singing first and second time

LE - RE - YACH LE - RE - YACH LE - RE - YACH SH'MO - NEY - CHO TOY - VIM
NO - GI - LO NO - GI - LO NO - GI - LO VE - NIS - ME - CHO BOCH

68

T1
TOY CHO - VIM BOCH
SHE - MEN TU - RAK SHE - MEN TU - RAK
NAZ' - KI - RO NAZ' - KI - RO NAZ' - KI -

T2
mf
LE - RE - YACH LE - RE - YACH LE - RE - YACH
NO - GI - LO NO - GI - LO NO - GI - LO
YACH SH'MO - NEY - CHO
LO VE - NIS - ME -

B1
YACH SH'MO - NEY - CHO
LO VE - NIS - ME -
TOY CHO - VIM BOCH

B2
SHE - MEN TU - RAK SHE - MEN TU - RAK
NAZ' - KI - RO NAZ' - KI - RO NAZ' - KI -

70

T1
SHE - MEN TU - RAK SH'MEY CHO
RO DOY - DE - CHO
MI - YAYN

T2
TOY CHO - VIM BOCH
SHE - MEN TU - RAK SHE - MEN TU - RAK
NAZ' - KI - RO NAZ' - KI - RO NAZ' - KI -

B1
SHE - MEN TU - RAK SHE - MEN TU - RAK
NAZ' - KI - RO NAZ' - KI - RO NAZ' - KI -
SHE - MEN TU - RAK
RO DOY - DE - CHO

B2
SHE - MEN TU - RAK SH'MEY CHO
RO DOY - DE - CHO
MI - YAYN

72

T1

T2

B1

B2

AL MEY - KEYN SHO - A - LO-MOYS RIM A - HEY -

SHE - MEN TU - RAK AL MEY - KEYN A - LO-MOYS A - HEY -
RO DOY - DE - CHO MEY - SHO - RIM

SH'MEY CHO A - LO-MOYS A - HEY -
MI - YAYN RIM

SHE-MEN TU - RAK SHE-MEN TU - RAK AL MEY - KEYN A - LO-MOYS A - HEY -
NAZ' - KI - RO DOY - DE - CHO MI - YAYN MEY - SHO - RIM

76

T1

T2

B1

B2

VU - CHO SHE-MEN TU - RAK SHE-MEN TU - RAK SH'MEY - CHO
NO - GI - LO NO - GI - LO NO - GI - LO VE - NIS - ME - CHO

VU - CHO SHE-MEN TU - RAK SHE-MEN TU - RAK SH'MEY - CHO
NO - GI - LO NO - GI - LO NO - GI - LO VE - NIS - ME - CHO

VU - CHO SHE-MEN TU - RAK SHE-MEN TU - RAK SH'MEY - CHO
NO - GI - LO NO - GI - LO NO - GI - LO VE - NIS - ME - CHO

VU - CHO SHE-MEN TU - RAK SHE-MEN TU - RAK SH'MEY - CHO
NO - GI - LO NO - GI - LO NO - GI - LO LOVE - NIS - ME - CHO

1.

81 2.

T1 CHO VE - NIS - ME - CHO VE - NIS - ME - CHO

T2 CHO VE - NIS - ME - CHO VE - NIS - ME - CHO

B1 CHO VE - NIS - ME - CHO VE - NIS - ME - CHO

B2 CHO NO - GI - LO VE - NIS - ME - CHO NO - GI - LO VE - NIS - ME - CHO

f

86

T1

T2

B1

B2

f

p

$\text{♩} = 66$

91 *mp*

Shul. SHE - CHOY - RO A - NI VE-NO - VO BE-NOYS YE-RU - SHO - LO - IM KEO-HO-

Choir singing only the second time
p

T1 A *p*

T2 A *p*

B1 A *p*

B2 A *p*

96

Shul. LEY KEY-DOR KI - RI-OYS KI - RI - OYS SHE-LOY - MOY SHE - MOY

1. 2.

T1 A

T2 A

B1 A

B2 A

101

Shul. *p* AL TI-RU - NI SHEA - NI AL TI-RU - NI SHEA - NI SH'CHAR - CHOY - RES

T1 *p* A

T2 *p* A

B1 *p* A *mp* AL TI-RU - NI SHEA-

B2 *p* A

106

Shul. *f* SHE - SHE-ZO - FAS-NI HA-SHO - MESH B'NE-I-E- I-EY I-ME-MI-ME-MI

T1 *mf* A

T2 *mf* A

B1 *mf* NI SHEA-NI A

B2 *mf* A

111

Shul. NI - CHA - RU VI B'-NEY IM - MI NI - CHA - RU VI

T1

T2

B1

B2

117

Shul. *mf* SO - MU - NI *f* NOY - TEY - RO ES HA-KRO-MIM

T1 *mf*

T2 *mf*

B1 *mf*

B2 *mf*

122

Shul. *mp* ES HA-KRO-MIM KAR - MI SHE-LI LOY NO - TOR-TI *pp*

T1 *pp*

T2 *pp*

B1 *pp*

B2 *pp*

127 $\text{♩} = 150$ *mf*

Shul. HA - GI - DO LI SHEO-HA-VO NAF-SHI EY - E - I- E - I-CHO

T1 HA - GI-DO LI

T2 HA - GI-DO LI

B1 HA - GI-DO LI

B2 HA - GI-DO LI

mf *mf*

131

Shul. SI - RE EY - E - I- E - I- CHO TAR - BITZ BA-TZO-HO-RO -

T1 HA - GI-DO LI HA - GI - DO LI

T2 HA - GI-DO LI HA - GI - DO LI

B1 HA - GI-DO LI HA - GI - DO LI

B2 HA - GI-DO LI HA - GI - DO LI

135

1. 2.

Shul. IM HA - GI - DO LI SHEO-HA - VO IM SHA - LO -

Sh'lm. A

T1 HA - GI-DO LI MM *fp*

T2 HA - GI-DO LI MM *fp*

B1 HA - GI-DO LI MM *fp*

B2 HA - GI-DO LI MM *fp*

f *mp*

140

Shul. MO E-HI-E KE - OY - TI - O AL ED - REY CHA-VEY - RE - CHO

Sh'lm.

T1 MM *fp*

T2 MM *fp*

B1 MM *fp*

B2 MM *fp*

147

Shul. HA - GI-DO LI SHEO - HA-VO NAF - SHI EY - CHO SI - RE HA - GI-DO LI SHEO -

Sh'lm. IM LO SE - DI LOCH HA-YO-FO BA-NO - SHIM IM LO

152

Shul. HA-VO NAF - SHI EY-CHO TAR-BITZ EY-CHO TAR-BITZ

Sh'lm. SE - DI LOCH IM LO SE-DI LOCH

156

Sh'lm. HA-YO-FO BA-NO - SHIM IM LO SE-DI LOCH

T1 LO SE-DI LOCH LO SE-DI LOCH

T2 LO SE-DI LOCH LO SE-DI LOCH

B1 LO SE-DI LOCH LO SE-DI LOCH

B2 LO SE-DI LOCH LO SE-DI LOCH

160

Sh'lm. *1.*

HA-YO-FO BA-NO-SHIM IM LO SE-DI LOCH

T1 LO SE - DI LOCH LO SE-DI LOCH

T2 LO SE - DI LOCH LO SE-DI LOCH

B1 LO SE - DI LOCH LO SE-DI LOCH

B2 LO SE - DI LOCH LO SE-DI LOCH

164 *2.*

Shul. *mp*

A

Sh'lm. *mp*

TZI LOCH BE - IK-VEY HA-TZOYN U - RE - I ES GDI -

T1 *fp* MM *fp* MM

T2 *fp* MM *fp* MM

B1 *fp* MM *fp* MM

B2 *fp* MM *fp* MM

mp

171

Shul. *HA - GI - DO LI SHEO - HA - VO NAF - SHI*

Sh'lm. *YOY-SA - ICH AL MISH - KE-NOYS HO - RO - IM IM LO SE - DI LOCH*

T1 *fp*

T2 *fp*

B1 *fp*

B2 *fp*

176

Shul. *EY - CHO SI - RE HA - GI - DO LI SHEO - HA - VO NAF - SHI*

Sh'lm. *HA-YO-FO BA-NO - SHIM IM LO SE - DI LOCH HA-YO-FO*

T1 *fp*

T2 *fp*

B1 *fp*

B2 *fp*

MM

181 $\text{♩} = 140$ *f*

Sh'lm. BA-NO-SHIM

T1 *mf* LE - SU - SO - SI BE - RICH - VEY FAR' - OY
NO - VU LE - CHO - YA - ICH BA - TOY - RIM

T2 *mp* PA PA PA PA

B1 *mp* PA PA PA PA

B2 *mp* UM UM UM UM

f *mp* 8

187

T1 DI - MI - SICH RA - CHA - YO - SI TOY - REY ZO-HOV NA - A - SE LOCH
TZA - VO - REYCH BA - CHA - RU - ZIM *mf*

T2 PA PA TOY - REY ZO-HOV NA - A - SE LOCH *mf*

B1 PA PA TOY - REY ZO-HOV NA - A - SE LOCH *mf*

B2 UM UM TÖY - REY ZO-HOV NA - A - SE LOCH

8 *mf*

193

T1 TOY - REY ZO - HOV NA - A - SE LOCH TOY - REY ZO - HOV NA - A - SE LOCH

T2 TOY - REY ZO - HOV NA - A - SE LOCH TOY - REY ZO - HOV NA - A - SE LOCH

B1 TOY - REY ZO - HOV NA - A - SE LOCH TOY - REY ZO - HOV NA - A - SE LOCH

B2 TOY - REY ZO - HOV NA - A - SE LOCH TOY - REY ZO - HOV NA - A - SE LOCH

197

Shul. 1. 2. *mf* AD SHE - HAM - ME - LECH BIM -

T1 IM NE - KU-DOYS HA - KO - SEF SEF A *p* *mf*

T2 IM NE - KU-DOYS HA - KO - SEF PA PA SEF KI - E

B1 IM NE - KU-DOYS HA - KO - SEF PA PA SEF A

B2 IM NE - KU-DOYS HA - KO - SEF UM SEF KI - E

8-----

203

Shul. SI - BOY NIR - DI NO - SAN REI - CHOY

T1 A TOY - REY

T2 KI - E KI - E KI - E TOY - REY

B1 A TOY - REY

B2 KI - E KI - E TOY - REY

f

209

T1 ZO-HOV NA - A - SE LOCH TOY - REY ZO-HOV NA - A - SE LOCH IM NE - KU-DOYS HA - KO - SEF

T2 ZO-HOV NA - A - SE LOCH TOY - REY ZO-HOV NA - A - SE LOCH IM NE - KU-DOYS HA - KO - SEF

B1 ZO-HOV NA - A - SE LOCH TOY - REY ZO-HOV NA - A - SE LOCH IM NE - KU-DOYS HA - KO - SEF

B2 ZO-HOV NA - A - SE LOCH TOY - REY ZO-HOV NA - A - SE LOCH IM NE - KU-DOYS HA - KO - SEF

214 *mp*

Shul. *mp*

TZROYR HAM - MOYR DOY - DI LI TZROYR HAM - MOYR DOY - DI LI

T1 *p* TOY - REY ZO - HOV NA - A - SE LOCH

T2 *p* TOY - REY ZO - HOV NA - A - SE LOCH

B1 *p* TOY - REY ZO - HOV NA - A - SE LOCH

B2 *p* TOY - REY ZO - HOV NA - A - SE LOCH

mp

218

Shul. TZROYR HAM-MOYR DOY - DI LI BE - IN SHO-DAY YO - LIN

T1 TOY-REY ZO-HOV NA - A-SE LOCH IM NE-KU-DOYS HA - KO - SEF TOY-REY ZO-HOV NA -

T2 TOY-REY ZO-HOV NA - A-SE LOCH IM NE-KU-DOYS HA - KO - SEF SHIR HA -

B1 TOY-REY ZO-HOV NA - A-SE LOCH IM NE-KU-DOYS HA - KO - SEF SHIR HA -

B2 TOY-REY ZO-HOV NA - A-SE LOCH IM NE-KU-DOYS HA - KO - SEF SHIR HA -

TOY-REY ZO-HOV NA - A-SE LOCH IM NE-KU-DOYS HA - KO - SEF TOY-REY ZO-HOV NA -

223

T1 A - SE LOCH TOY-REY ZO-HOV NA - A - SE LOCH TOY-REY ZO-HOV NA -

T2 SHI - RI - RI - RI - RIM SHIR HA - SHI - RI - RI - RI - RIM SHIR HA -

B1 SHI - RI - RI - RI - RIM SHIR HA - SHI - RI - RI - RI - RIM SHIR HA -

B2 A - SE LOCH TOY-REY ZO-HOV NA - A - SE LOCH TOY-REY ZO-HOV NA -

227

Shul. *mf* ESH-KOYL

T1 A - SE LOCH IM NE - KU-DOYS HA - KO - SEF

T2 SHI - RI - RI - RI - RIM A - SHER LI - SHE-LOY - MOY

B1 SHI - RI - RI - RI - RIM A - SHER LI - SHE-LOY - MOY

B2 A - SE LOCH IM NE - KU-DOYS HA - KO - SEF

232

Shul. HA-KOY - FER DOY-DI LI BE - CHAR-MEY EYN GE -

236

Shul. DI BE-CHAR-MEY EYN GE - DI

T1 *mf* NO - VU LE-CHO - YA - ICH BA - TOY - RIM TZA - VO -

T2 *mf* NO - VU LE-CHO - YA - ICH BA - TOY - RIM TZA - VO -

B1 *mf* NO - VU LE-CHO - YA - ICH BA - TOY - RIM TZA - VO -

B2 *mf* NO - VU LE-CHO - YA - ICH BA - TOY - RIM TZA - VO -

242

T1 REYCH BA - CHA-RU - ZIM TOY - REY ZO - HOV TOY - REY ZO - HOV

T2 REYCH BA - CHA-RU - ZIM TOY - REY ZO - HOV TOY - REY ZO - HOV

B1 REYCH BA - CHA-RU - ZIM TOY - REY ZO - HOV TOY - REY ZO - HOV

B2 REYCH BA - CHA-RU - ZIM TOY - REY ZO - HOV TOY - REY ZO - HOV

249

T1 TOY - REY ZO - HOV NA - A - SE LOCH

T2 TOY - REY ZO - HOV NA - A - SE LOCH

B1 TOY - REY ZO - HOV NA - A - SE LOCH

B2 TOY - REY ZO - HOV NA - A - SE LOCH

256 $\text{♩} = 105$

mp

Sh'lm. HI - NOCH YO - FO RA - YO-SI HI - NOCH

f

T1 RA - YO-SI RA-YO-SI

f

T2 RA - YO-SI RA-YO-SI

f

B1 RA - YO-SI RA-YO-SI

f

B2 RA - YO-SI RA-YO-SI

mp *f* *mp*

263

Sh'lm. YO-FO RA-YO - SI RA-YO-YO-YO-YO - SI RA-YO - SI RA-YO -

mp *f*

T1 RA-YO-SI RA-YO-SI

mp *f*

T2 RA-YO-SI RA-YO-SI

mp *f*

B1 RA-YO-SI RA-YO-SI

mp *f*

B2 RA-YO-SI RA-YO-SI

f

268

Sh'lm. *mf* SI HI-NOCH YO - FO EY - NA - ICH YOY- NIM HI-NOCH YO - FO EY - NA-ICH YOY-

T1 *mf* A

T2 *mf* A

B1 *mf* A

B2 *mf* A

272

Shul. *mp* HIN - CHO YO - FE DOY-DI

Sh'lm. *mp* NIM HI - NOCH YO - FO RA - YO - SI

T1 YOY- NIM

T2 YOY- NIM

B1 YOY- NIM

B2 YOY- NIM

278

Shul. *mf* *f*
 HIN - CHO YO - FE DOY - DI AF NOY-OY-OY-OY - OY-IM AF NO-IM AF

Sh'lm. *mf* *f*
 HI - NOCH YO - FO RA-YO -YO -YO-YO-YO - YO-SI RA - YO-SI HI -

T1 *mf*
 AF NO-IM AF NO-IM

T2 *mf*
 AF NO-IM AF NO-IM

B1 *mf*
 AF NO-IM AF NO-IM

B2 *mf*
 AF NO-IM AF NO-IM

mf

284

Shul. *mf*
 NO - IM AF AR - SEY - NU RA-A - NO - NO AF AR-SEY - NU AF AR-SEY - NU RAA -

Sh'lm. *mf*
 NOCH HI-NOCH YO - FO EY - NA - ICH YOY- NIM EY - NA - ICH EY - NA - ICH

mf

288

Shul. *f* NO - NO KOY - ROYS BO - TEY-NU A-RO- ZIM A-RO-

Sh'lm. *f* YOY- NIM KOY - ROYS BO - TEY-NU A-RO- ZIM A-RO-

T1 *f* KOY - ROYS BO - TEY-NU

T2 *f* KOY - ROYS BO - TEY-NU

B1 *f* KOY - ROYS BO - TEY-NU

B2 *f* KOY - ROYS BO - TEY-NU

mf *f*

294

Shul. ZIM A-RO- ZIM

Sh'lm. ZIM A-RO- ZIM

T1 BO - TEY - NU A-RO- ZIM A-RO- RO- RO- RO- ZIM A-RO-

T2 BO - TEY - NU A-RO- ZIM A-RO- RO- RO- RO- ZIM A-RO-

B1 BO - TEY - NU A-RO- ZIM A-RO- RO- RO- RO- ZIM A-RO-

B2 BO - TEY - NU A-RO- ZIM A-RO- RO- RO- RO- ZIM A-RO-

299

Shul. *A - RO- ZIM* *RO - HI - TEY - NU*

Sh'lm. *A - RO- ZIM* *RO - HI - TEY - NU*

T1 *ZIM A - RO- ZIM RO - HI - TEY - NU* *RO - HI - TEY - NU*

T2 *ZIM A - RO- ZIM RO - HI - TEY - NU* *RO - HI - TEY - NU*

B1 *ZIM A - RO- ZIM RO - HI - TEY - NU* *RO - HI - TEY - NU*

B2 *ZIM A - RO- ZIM RO - HI - TEY - NU* *RO - HI - TEY - NU*

303

Shul. *BE - ROY - SIM* *BE - ROY - SIM* *ff* *A*

Sh'lm. *BE - ROY - SIM* *BE - ROY - SIM* *ff* *A*

T1 *RO - HI - TEY - NU BE - ROY - SIM* *BE - ROY - SIM* *ff* *A*

T2 *RO - HI - TEY - NU BE - ROY - SIM* *BE - ROY - SIM* *ff* *A*

B1 *RO - HI - TEY - NU BE - ROY - SIM* *BE - ROY - SIM* *ff* *A*

B2 *RO - HI - TEY - NU BE - ROY - SIM* *BE - ROY - SIM* *ff* *A*

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמוֹהַ:	SHIR HASHIRIM ASHER LISHELOYMOY	[Bot] лучшие из песен, сложенных Шломо.
יִשְׁקֹנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי טוֹבִים דְּדִידָה מִיִּי:	ISHOKEYNI MINESHKOY'S PIHU KI TOYVIM DOYDECHO MIYAYN	Пусть сольются в поцелуе наши уста, ибо любовь твоя слаще вина.
לְרִיחַ שְׂמֹנֶה טוֹבִים שְׂמֹן תּוֹרֶה שְׂמֹךְ עַל כֹּן עֲלָמוֹת אֶהְבֹּדָה:	LEREYACH SH'MONEYCHO TOYVIM SHEMEN TURAK SH'MEYCHO AL KEYN ALOMOYS AHEYVUCHO	Благоуханны притирания твои, само имя твоё источает аромат, потому и влюбляются в тебя девушки.
מִשְׁכֹּנִי אַחֲרִידָה וְנוֹאֶה הַבִּיאֵנִי הַמֶּלֶךְ הַדָּרִידָה נִגְלֶה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִזְכִּירָה דְּדִידָה מִיִּי מִיִּשְׁרִים אֶהְבֹּדָה:	MOSHECHEYNI ACHARECHO NORUTZO HEVYANI HAMMELECH CHADOROV NOGILO VENISMECHO BOCH NAZ'KIRO DOYDECHO MIYAYN MEYSHORIM AHEYVUCHO	Влеку меня за собой – побежим мы; приведи меня, владыка мой, в свои покои. Будем радоваться и восторгаться мы, воспевать любовь нашу, которая слаще вина, любовь чистую!
שְׁחֹרָה אֲנִי וְנוֹאֶה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאַהֲלִי קֹדֶר פִּירֵיעוֹת	SHECHOYRO ANI VENOVO BENOYS YERUSHOLOIM KEOHOLEY KEYDOR KIRIOYS	Хоть [от загара] и черна я, дочери Иерусалима, как шатры кедаров, но [сойдёт загар – и снова стану я белокожей и] прекрасной, как [белые] ковры [во дворце] Шломо.
שְׁלֵמוֹהַ: אֶל תִּרְאֵנִי שְׂאֲנִי שְׁחֹרָחוֹת שְׁשִׁזְפֹּתֵנִי הַשְׂמֹשׁ בְּנֵי אֲמִי נִחְרִו בִּי שְׂמֹנִי נִטְרָה אֶת הַפְּרָמִים כְּרָמִי שְׂלִי לֹא נִטְרָתִי:	AL TIRUNI SHEANI SH'CHARCHOYRES SHESHEZOFASNI HASHOMESH B'NEY IMMI NICHARU VI SOMUNI NOYTEYRO ES HAKROMIM KARMI SHELI LOY NOTORTI	Не презирайте меня за то, что [кожа моя] черна, – это солнце меня опалило. Единоутробные братья мои жестоки ко мне, заставили меня стеречь их виноградники – [потому-то] собственный виноградник запустила я.

הַגִּידָה לִי שְׂאֵהָבָה נִפְשִׁי אֵיכָה תִרְעָה אֵיכָה תִרְבִּיץ בְּצִהָרִים שְׂלֵמָה אֶהְיֶה כְּעֵטִיה עַל עֲדָרֵי הַבְּרִיָּה: אִם לֹא תִדְעִי לָךְ הַיָּפָה בְּנָשִׁים זָאִי לָךְ בְּעֵקֶבֶי הַצֹּאן וְרַעִי אֶת גְּדִילֶיךָ עַל מְשַׁכְנוֹת הָרָעִים:	HAGIDO LI SHEOHAVO NAFSHI EYCHO SIRE EYCHO TARBITZ BATZOHORIM SHALOMO EHIE KEOYTIO AL EDREY CHAVEYRECHO IM LO SEDI LOCH HAYOFO BANOSHIM TZI LOCH BEIKVEY HATZOYN UREI ES GDIYOYSAICH AL MISHKENOYS HOROIM	Скажи мне, возлюбленный души моей, – где пасёшь ты [овец своих], где укладываешь [на отдых] в полдень? Зачем мне [искать тебя, пряча лицо] под накидкой, обходя отары, что пасут твои друзья?
אִם לֹא תִדְעִי לָךְ הַיָּפָה בְּנָשִׁים זָאִי לָךְ בְּעֵקֶבֶי הַצֹּאן וְרַעִי אֶת גְּדִילֶיךָ עַל מְשַׁכְנוֹת הָרָעִים:	IM LO SEDI LOCH HAYOFO BANOSHIM TZI LOCH BEIKVEY HATZOYN UREI ES GDIYOYSAICH AL MISHKENOYS HOROIM	Если не знаешь ты, [где найти меня,] прекраснейшая из женщин, – гони ягнят своих по овечьим тропам меж пастушьими стойбищами.
לְסִסְתִּי בְּרֻכְבִּי פִרְעָה דְּמִיתִיךָ רַעִיָתִי: נָאוּ לְחִיךָ בְּתִרִים צֹאֲרֶךְ בְּחִרְזִים: תּוֹרִי זָהָב נֶעֱשֶׂה לָךְ עִם נִקְדוֹת הַכֶּסֶף:	LESUSOSI BERICHVEY FAR'OY DIMISICH RAYOSI NOVU LECHOYAICH BATOYRIM TZAVOREYCH BACHARUZIM TOYREY ZOHOV NAAASE LOCH IM NEKUDOYS HAKOSEF	С кобылицей в колеснице фараоновой сравню я тебя, подруга моя. Красота щёк твоих оттенена серьгами, [прекрасна] шея твоя, украшенная ожерельями!
עַד שְׂהַמְלֶךְ בְּמִסְבּוֹ נִרְדִּי נִתַּן רִיחוֹ: צֹרֹר הַמֹּר דּוֹדִי לִי בֵּין שְׂדֵי יְלִין:	AD SHEHAMMELECH BIMSIBOY NIRDI NOSAN REICHYOY TZROYR HAMMOYR DOYDI LI BEIN SHODAY YOLIN	Изготовим мы для тебя серьги из золота с серебряными вкраплениями. [И без того совершенна я:] царского пиршественного стола достигает запах моего народа. [Благоухаешь ты, как] сосуд с миррой, возлюбленный мой, [голова твоя] покоится на моей груди.

עַד שְׁהַמְלִךְ בְּמִסְבּוֹ נִרְדִּי נִתַּן רִיחוֹ: אֲדוֹר הַמֶּלֶךְ דָּוִד לִי בֵּין שְׂדֵי יָלִין: אֲשַׁל הַכֶּפֶר דָּוִד לִי בְּכֶרֶם עֵין גֶּדִי: הֵן יָפָה רַעֲיָתִי הֵן יָפָה עֵינֶיךָ יֹנִים: הֵן יָפָה דָּוִד אֶף גַּעִים אֶף עֲרִשְׁנוּ רַעֲנָנָה: קִדּוֹת בְּתֵינוּ אֲרָזִים רְחִיטֵנוּ {רְהִיטֵנוּ} בְּרוֹתִים:	AD SHENAMMELECH BIMSIBOY NIRDI NOSAN REICHOY TZROYR HAMMOYR DOYDI LI BEIN SHODAY YOLIN ESHKOYL HAKOYFER DOYDI LI BECHARMEY EYN GEDI HINCH YOFO RAYOSI HINCH YOFO EYNAICH YOYNIM HINCHO YOFE DOYDI AF NOIM AF ARSEYNU RAANONO KOYROYBS BOTEYNU AROZIM ROHITEYNU BEROYSIM	[И без того совершенна я;] царского пиршественного стола достигает запах моего народа. [Благоухаешь ты, как] сосуд с миррой, возлюбленный мой, [голова твоя] покоится на моей груди. [Ты красив,] возлюбленный мой, как кисть кипера, который выращивают в Эйн-Геди. Как прекрасна ты, подруга моя, как прекрасна! Глаза твои [чисты,] как у голубки. Как ты прекрасен, возлюбленный мой, и приятен! И сочной зеленью усыпано наше ложе. Крыша приюта нашего – кроны кедров, стены – стволы кипарисов.
---	---	--

Шломо - третий царь Израиля.
Кедары - кочевое племя в Аравии.
Нард - редкое растение, растущее в Гималаях; экстракт из него входил в состав изысканнейших благовоний.
Кипер - растение, которое называется также лавсония и хинна; из его листьев и корней добывают хну.
Эйн-Геди - оазис в Иудейской пустыне, примыкающий к Мёртвому морю.

PART 2 ЧАСТЬ II

$\text{♩} = 90$ $\text{♩} = 110$

p (knocking) *f*

1st chorus *mf*

Shul. 4 A - NI CHA - VA - TZE - LES HA - SHO - ROYN CHA - VA - TZE - LES HA - SHO -

2nd chorus *mf*

Sh'lm. KE - SHOY - SHA - NO BEYN HA - CHOY - CHIM KE - SHOY - SHA - NO BEYN HA - CHOY - CHIM

mp

6 Shul. ROYN SHOY-SHA₃ - NAS SHOY-SHA₃ - NAS HO - A - MO - KIM

Sh'lm. KEYN RA - YO - SI KEYN RA - YO - SI BEYN HA - BO - NOYS

8 Shul. A - NI CHA - VA - TZE - LES HA - SHO - ROYN CHA - VA - TZE - LES HA - SHO -

Sh'lm. KE - SHOY - SHA - NO BEYN HA - CHOY - CHIM KE - SHOY - SHA - NO BEYN HA - CHOY - CHIM

10

Shul. *p*

ROYN SHOY-SHA - NAS SHOY-SHA - NAS HO - A-MO - KIM SAM - CHU - NI BO - A-SHI -

Sh'lm. *p*

KEYN RA - YO - SI KEYN RA - YO - SI BEYN HA-BO-NOYS SAM - CHU - NI BO - A-SHI -

13

Shul.

SHOYS RAP - DU - NI BA - TA-PU - CHIM KI CHOY - LAS A - HA - VO A-HA-VO O-NI

Sh'lm.

SHOYS RAP - DU - NI BA - TA-PU - CHIM KI CHOY - LAS A - HA - VO A-HA-VO O-NI

16

T1 *f*

SAM - CHU - NI BO - A-SHI - SHOYS RAP - DU - NI BA - TA-PU - CHIM KI CHOY - LAS A - HA -

T2 *f*

SAM - CHU - NI BO - A-SHI - SHOYS RAP - DU - NI BA - TA-PU - CHIM KI CHOY - LAS A - HA -

B1 *f*

SAM - CHU - NI BO - A-SHI - SHOYS RAP - DU - NI BA - TA-PU - CHIM KI CHOY - LAS A - HA -

B2 *f*

SAM - CHU - NI BO - A-SHI - SHOYS RAP - DU - NI BA - TA-PU - CHIM KI CHOY - LAS A - HA -

rit. **Meno mosso**

19 1. 2. *mf*

Shul. KE - SA - PU - ACH BA -

T1 VO A - HA-VO O - NI VO A - HA-VO O - NI

T2 VO A - HA-VO O - NI VO A - HA-VO O - NI

B1 VO A - HA-VO O - NI VO A - HA-VO O - NI

B2 VO A - HA-VO O - NI VO A - HA-VO O - NI

mp

22

Shul. A - TZEY HA - YA - AR KEYN DOY - DI BEYN HA - BO - NIM BEYN HA - BO - NIM

25

Shul. BE-TZI-LOY CHI-MAD-TI VE-YO-SHAV - TI U-FIR - YOY MO-SOYK LE - CHI-KI

f

29 **a tempo** 3 3

Shul. HE - VI - A - NIEL - BEYS HA - YO - IN HE - VI - A - NIEL - BEYS HA - YO - IN

mf *mp*

31 *3* *3* 1. 2.

Shul. *VE-DIG - LOY VE-DIG - LOY O - LAY A - HA-VO O - LAY A - HA-VO*

34 *p*

Shul. *SAM - CHU-NI BO - A-SHI -SHOYS RAP - DU - NI BA - TA-PU - CHIM KI CHOY - LAS A - HA-*

37

Shul. *VO A - HA-VO O - NI*

T1 *f* *SAM - CHU - NI BO - A-SHI -SHOYS RAP - DU - NI BA - TA-PU -*

T2 *f* *SAM - CHU - NI BO - A-SHI -SHOYS RAP - DU - NI BA - TA-PU -*

B1 *f* *SAM - CHU - NI BO - A-SHI -SHOYS RAP - DU - NI BA - TA-PU -*

B2 *f* *SAM - CHU - NI BO - A-SHI -SHOYS RAP - DU - NI BA - TA-PU -*

40 *rit.* *mf* **Meno mosso**

Shul. SMOY - LOY

T1 CHIM KI CHOY - LAS A - HA- VO A-HA-VO O - NI DIG-LOY O - LEY-NU A - HA - VO

T2 CHIM KI CHOY - LAS A - HA- VO A-HA-VO O - NI DIG-LOY O - LEY-NU A - HA - VO

B1 CHIM KI CHOY - LAS A - HA- VO A-HA-VO O - NI DIG-LOY O - LEY-NU A - HA - VO

B2 CHIM KI CHOY - LAS A - HA- VO A-HA-VO O - NI DIG-LOY O - LEY-NU A - HA - VO

43

Shul. TA - CHAS LE - ROY - SHI VI -

T1 DIG-LOY O-LEY-NU A - HA - VO DIG-LOY O-LEY-NU A - HA - VO

T2 DIG-LOY O-LEY-NU A - HA - VO DIG-LOY O-LEY-NU A - HA - VO

B1 DIG-LOY O-LEY-NU A - HA - VO DIG-LOY O-LEY-NU A - HA - VO

B2 DIG-LOY O-LEY-NU A - HA - VO DIG-LOY O-LEY-NU A - HA - VO

45

Shul. *MI - NOY*

T1 *DIG - LOY O - LEY - NU A - HA - VO* *mp* *TE - CHAB - KEY - NI TE - CHAB - KEY - NI*

T2 *DIG - LOY O - LEY - NU A - HA - VO* *mp* *TE - CHAB - KEY - NI TE - CHAB - KEY - NI*

B1 *DIG - LOY O - LEY - NU A - HA - VO* *mp* *TE - CHAB - KEY - NI TE - CHAB - KEY - NI*

B2 *DIG - LOY O - LEY - NU A - HA - VO* *DIG - LOY O - LEY - NU A - HA - VO*

47

T1 *TE - CHAB - KEY - NI TE - CHAB - KEY - NI* *f* *rit.* *DIG - LOY O - LEY - NU A - HA - VO*

T2 *TE - CHAB - KEY - NI TE - CHAB - KEY - NI* *f* *DIG - LOY O - LEY - NU A - HA - VO*

B1 *TE - CHAB - KEY - NI TE - CHAB - KEY - NI* *f* *DIG - LOY O - LEY - NU A - HA - VO*

B2 *DIG - LOY O - LEY - NU A - HA - VO* *f* *DIG - LOY O - LEY - NU A - HA - VO*

50

Shul. *a tempo* *p* *SAM - CHU - NI BO - A - SHI - SHOYS RAP - DU - NI BA - TA - PU - CHIM KI CHOY - LAS A - HA -*

53

Shul. VO A - HA-VO O - NI

T1 SAM - CHU - NI BO - A-SHI - SHOYS RAP - DU - NI BA - TA-PU -

T2 SAM - CHU - NI BO - A-SHI - SHOYS RAP - DU - NI BA - TA-PU -

B1 SAM - CHU - NI BO - A-SHI - SHOYS RAP - DU - NI BA - TA-PU -

B2 SAM - CHU - NI BO - A-SHI - SHOYS RAP - DU - NI BA - TA-PU -

56

T1 CHIM KI CHOY - LAS A - HA - VO A - HA-VO O - NI

T2 CHIM KI CHOY - LAS A - HA - VO A - HA-VO O - NI

B1 CHIM KI CHOY - LAS A - HA - VO A - HA-VO O - NI

B2 CHIM KI CHOY - LAS A - HA - VO A - HA-VO O - NI

58

T1 SAM - CHU - NI BO - A-SHI - SHOYS RAP - DU - NI BA - TA-PU - CHIM KI CHOY - LAS A - HA -

T2 SAM - CHU - NI BO - A-SHI - SHOYS RAP - DU - NI BA - TA-PU - CHIM KI CHOY - LAS A - HA -

B1 SAM - CHU - NI BO - A-SHI - SHOYS RAP - DU - NI BA - TA-PU - CHIM KI CHOY - LAS A - HA -

B2 SAM - CHU - NI BO - A-SHI - SHOYS RAP - DU - NI BA - TA-PU - CHIM KI CHOY - LAS A - HA -

61

1. VO A - HA-VO O - NI

2. VO A - HA-VO O - NI rit.

T1 VO A - HA-VO O - NI

T2 VO A - HA-VO O - NI

B1 VO A - HA-VO O - NI

B2 VO A - HA-VO O - NI

VO A - HA-VO O - NI

VO A - HA-VO O - NI

64

Sh'lm. HISH- BA - TI HISH- BA-TI ES - CHEM BE - NOYS YE-RU - SHO -

HISH- BA - TI HISH- BA-TI ES - CHEM BE - NOYS YE-RU - SHO -

HISH- BA - TI HISH- BA-TI ES - CHEM BE - NOYS YE-RU - SHO -

HISH- BA - TI HISH- BA-TI ES - CHEM BE - NOYS YE-RU - SHO -

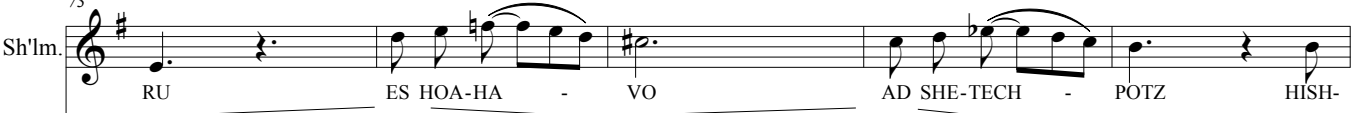
HISH- BA - TI HISH- BA-TI ES - CHEM BE - NOYS YE-RU - SHO -

69

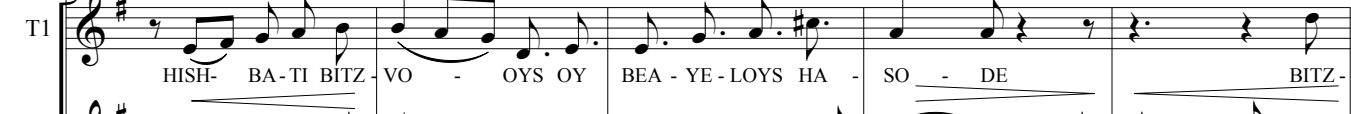
Sh'lm. 

LA - IM IM TO - I - RU IM TO - I - RU VE - IM TE-OY - RE -

73

Sh'lm. 

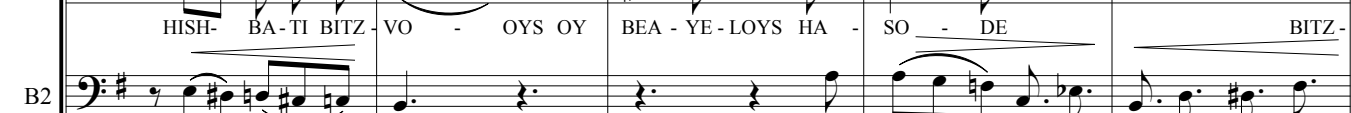
RU ES HOA-HA - VO AD SHE-TECH - POTZ HISH-

T1 

HISH- BA-TI BITZ- VO - OYS OY BEA - YE - LOYS HA - SO - DE BITZ-

T2 

HISH- BA - TI BITZ - VO - OYS OY BEA - YE - LOYS HA -

B1 

HISH- BA-TI BITZ- VO - OYS OY BEA - YE - LOYS HA - SO - DE BITZ-

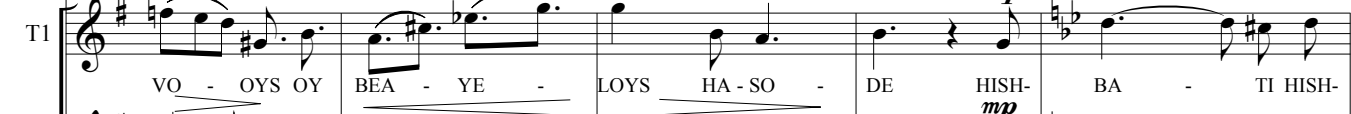
B2 

HISH- BA - TI BITZ - VO - OYS OY BEA - YE - LOYS HA -

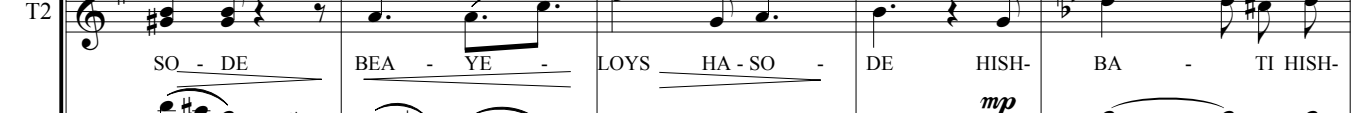
78

Sh'lm. 

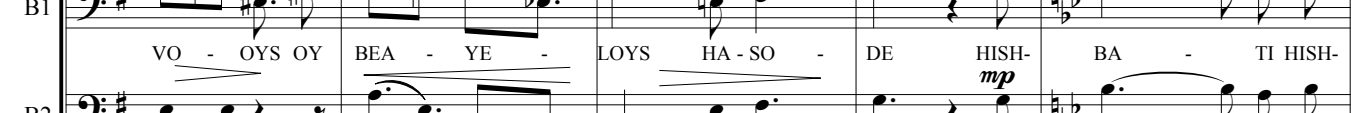
BA - TI ES - CHEM BE-NOYS YE-RU-SHO-LA - IM

T1 

VO - OYS OY BEA - YE - LOYS HA - SO - DE HISH- BA - TI HISH-

T2 

SO - DE BEA - YE - LOYS HA - SO - DE HISH- BA - TI HISH-

B1 

VO - OYS OY BEA - YE - LOYS HA - SO - DE HISH- BA - TI HISH-

B2 

SO - DE BEA - YE - LOYS HA - SO - DE HISH- BA - TI HISH-

83

T1 BA-TI ES - CHEM HISH- BA-TI ES - CHEM HISH- BA - TI IM TE - OY - RE-RU HO-A-HA - VO

T2 BA-TI ES - CHEM HISH- BA-TI ES - CHEM HISH- BA - TI IM TE - OY - RE-RU HO-A-HA - VO

B1 BA-TI ES - CHEM HISH- BA-TI ES - CHEM HISH- BA - TI IM TE - OY - RE-RU HO-A-HA - VO

B2 BA-TI ES - CHEM HISH- BA-TI ES - CHEM HISH- BA - TI IM TE - OY - RE-RU HO-A-HA - VO

88

Sh'lm. BITZ - VO - OYS OY BEA - YE - LOYS HA -

T1 IM TO - I - RU ES HOA-HA - VO AD SHE - TECH -

T2 IM TO - I - RU ES HOA-HA - VO AD SHE - TECH -

B1 IM TO - I - RU ES HOA-HA - VO AD SHE-TECH -

B2 IM TO - I - RU ES HOA-HA - VO AD SHE-TECH -

rit.

93

Sh'Im.

T1

T2

B1

B2

POTZ HISH- BA - TI HISH- BA - TI BE-NOYS YE-RU-SHO-LA - IM

POTZ HISH- BA - TI HISH- BA - TI BE-NOYS YE-RU-SHO-LA - IM

POTZ HISH- BA - TI HISH- BA - TI BE-NOYS YE-RU-SHO-LA - IM

POTZ HISH- BA - TI HISH- BA - TI BE-NOYS YE-RU-SHO-LA - IM

SO - DE

99

Shul.

$\text{♩} = 110$

mp without vibrato

with vibrato

KOYL

102

Shul.

T1

T2

B1

B2

mp (steps)

mp (steps)

mp (steps)

mp (steps)

KOYL DOY-DI HI-NEY ZE BO

ME

44
105

Shul. *ME-DA-LEYG AL HE-HO-RIM*

T1

T2

B1

B2

108

Shul. *ME - KA-PEY TZ AL HAG-VO - OYS ME - KA-PEY TZ AL HAG - VO - OYS*

112

Shul. *mf KOYL DOY-DI HI-NEY ZE BO*

T1 *mp* *KOYL*

T2 *mp* *KOYL*

B1 *mf* *KOYL*

B2 *f*

115 *mp*

Shul. *DOY -*

T1 *p*
FA FA FA FA FA FA FA FA

T2 *p*
FA FA FA FA FA FA FA FA

B1 *p*
FA FA FA FA FA FA FA FA

B2 *p*
FA FA FA FA FA FA FA FA

118

Shul. *DOY - ME DOY-DI LITZ-VI OY LE - OY -*

T1
FA FA FA FA FA FA FA FA

T2
FA FA FA FA FA FA FA FA

B1
FA FA FA FA FA FA FA FA

B2
FA FA FA FA FA FA FA FA

122

Shul. 

LE-OY - FER HO-A - YO-LIM

HI-NEY ZE OY-MEYD

T1 

FA FA FA FA ZE ZE

T2 

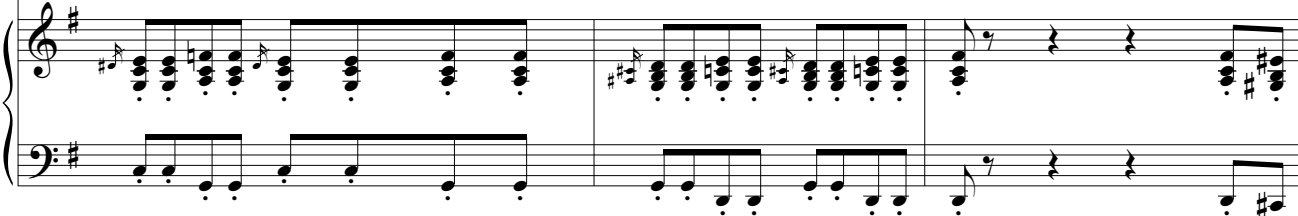
FA FA FA FA ZE ZE

B1 

FA FA FA FA ZE ZE

B2 

FA FA FA FA ZE ZE



125

Shul. 

A - CHAR KOS-LEY - NU MASH - GI - ACH MIN HA - CHA - LOY NOYS MEY-TZITZ MIN HA-CHA-RA-KIM

T1 

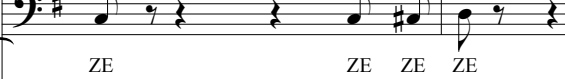
ZE ZE ZE ZE ZE

T2 

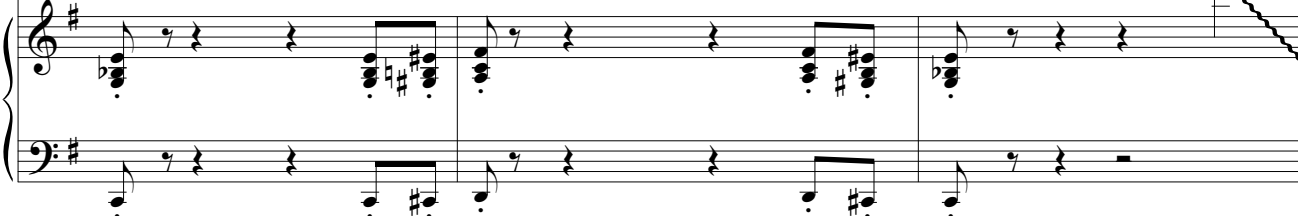
ZE ZE ZE ZE ZE

B1 

ZE ZE ZE ZE ZE

B2 

ZE ZE ZE ZE ZE



128

Shul. *mf* KOYL DOY-DI HI-NEY ZE BO

T1 *mp* KOYL

T2 *mp* KOYL

B1 *mf* KOYL

B2 *f* KOYL

131

Shul. HI-NEY ZE BO HI-NEY ZE *f* 3

T1 HI-NEY ZE BO *f* 3

T2 HI-NEY ZE BO *f* 3

B1 HI-NEY ZE BO *f* 3

B2 HI-NEY ZE BO *f* 3

134 $\text{♩} = 45$ *mp*

Shul. *mp* O - NO DOY-DI O - NO DOY-DI O - NO DOY-DI VE - O - MAR LI

Sh'lm. *f* KU-MI LOCH RA- YO-SI

T1 *mp* A

T2 *mp* A

B1 *mp* PA PA PA PA PA PA PA PA PA PA PA PA A

B2 *mp* PA PA PA PA PA PA PA PA PA PA PA PA A

f

143

Sh'lm. KU-MI LOCH YO - FO - SI U - LE - CHI LOCH U - LE - CHI LOCH

T1 *f* KU-MI LOCH RA-

T2 *f* KU-MI LOCH RA-

B1 *f* KU-MI LOCH RA-

B2 *f* KU-MI LOCH RA-

f KU-MI LOCH RA-

149

T1
YO - SI KU-MI LOCH YO - FO - SI U - LE - CHI LOCH U - LE-CHI LOCH

T2
YO - SI KU-MI LOCH YO - FO - SI U - LE - CHI LOCH U - LE-CHI LOCH

B1
YO - SI KU-MI LOCH YO - FO - SI U - LE - CHI LOCH U - LE-CHI LOCH

B2
YO - SI KU-MI LOCH YO - FO - SI U - LE - CHI LOCH U - LE-CHI LOCH

156 $\text{♩} = 60$ *mf*

Sh'lm.
KI HI-NEY HA - STOV O - VOR HA - GE - SHEM
NO - SI BE - CHAG-VEY HA - SE - LA BE-SEY - SER

T1
HA CHAG - STOV O - VOR
BE-CHAG - VEY HA - SE - LA

T2
HA CHAG - STOV O - VOR
BE-CHAG - VEY HA - SE - LA

B1
HA CHAG - STOV O - VOR
BE-CHAG - VEY HA - SE - LA

B2
HA CHAG - STOV O - VOR
BE-CHAG - VEY HA - SE - LA

165 3

Sh'lm.
CHO-LAF HO - LACH LOY HA - GE - SHEM CHO-LAF CHO-LAF HO-LACH LOY HA - NI-TZO-NIM
HA - MAD - REY - GO BE-SEY - SER HA - MAD - REY - GO BE - SEY - SER HAR'-I

50

173

Sh'lm.

NI-R'U VO- O-RETZ EYS HA-ZO-MIR HI-GI-A
NI ES MA-RA-ICH HASH-MI-I-NI ES KOY-LEYCH

T1
T2
B1
B2

NI HASH - R'U VO- O-RETZ HA-
I - NI I - NI HASH-MI-

182

Sh'lm.

VE-KOYL HA-TOYR NISH-MA BE-AR-TZEY-NU
HASH-MI-I-KOY-LEYCH

T1
T2
B1
B2

ZO-MIR HI-GI-A
I-NI ES KOY-LEYCH

ZO-MIR HI-GI-A
I-NI ES KOY-LEYCH

ZO-MIR HI-GI-A
I-NI ES KOY-LEYCH

ZO-MIR HI-GI-A
I-NI ES KOY-LEYCH

♩.=45

188

Sh'lm.

HA-TE-EY-NO CHON-TO FA-GEY-HO VE-HAG-FO-NIM SMO-DOR
KI KOY-LEYCH O-REY KI KOY-LEYCH O-REY U-MA-REYCH

mp

194

Sh'Im. *f*

NOS-NU RE - YACH KU-MI LOCH RA- YO - SI KU-MI LOCH YO - FO - SI U - LE - CHI LOCH
NO - VE

201

Sh'Im. 1.

U - LE - CHI LOCH

T1 *f*

KU-MI LOCH RA- YO - SI KU-MI LOCH YO - FO - SI U - LE - CHI LOCH

T2 *f*

KU-MI LOCH RA- YO - SI KU-MI LOCH YO - FO - SI U - LE - CHI LOCH

B1 *f*

KU-MI LOCH RA- YO - SI KU-MI LOCH YO - FO - SI U - LE - CHI LOCH

B2 *f*

KU-MI LOCH RA- YO - SI KU-MI LOCH YO - FO - SI U - LE - CHI LOCH

208 *mf* *rubato* 2. *f*

Sh'lm. YOY - U - LE - CHI 3 LOCH U - LE - CHI LOCH

T1 U - LE - CHI LOCH U - LE - CHI LOCH

T2 U - LE - CHI LOCH U - LE - CHI LOCH

B1 U - LE - CHI LOCH U - LE - CHI LOCH

B2 U - LE - CHI LOCH U - LE - CHI LOCH

f

214 $\text{♩} = 110$ *mp*

T1 E - CHE-ZU LO - NU SHU- O- LIM

T2 E - CHE-ZU LO - NU SHU- O- LIM

B1 E - CHE-ZU LO - NU SHU- O- LIM

B2 E - CHE-ZU LO - NU SHU- O- LIM

mp 8⁻⁻⁻

217

T1 KE-REM KE-REM KE-REM SHU-O- LIM KTA - NIM ME-CHAB - LIM KRO-MIM KRO - MIM KRO-MIM

T2 KE-REM KE-REM KE-REM SHU-O- LIM KTA - NIM ME-CHAB - LIM KRO-MIM KRO - MIM KRO-MIM

B1 KE-REM KE-REM KE-REM SHU-O- LIM KTA - NIM ME-CHAB-LIM KRO-MIM KRO - MIM KRO-MIM

B2 KE-REM KE-REM KE-REM SHU-O- LIM KTA - NIM ME-CHAB-LIM KRO-MIM KRO - MIM KRO-MIM

220

T1 SHU- O- LIM KTA - NIM KTA - NIM KRO - MIM U - CHRO-MEY - NU

T2 SHU- O- LIM KTA - NIM KTA - NIM KRO - MIM U - CHRO-MEY - NU

B1 KTA - NIM ME-CHAB-LIM KRO - MIM KRO - MIM

B2 KTA - NIM ME-CHAB-LIM KRO - MIM KRO - MIM

223

T1 SMO-DOR SMO - DOR SMO-DOR KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM

T2 SMO-DOR SMO - DOR SMO - DOR KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM

B1 SMO-DOR SMO - DOR SMO-DOR KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM

B2 SMO-DOR SMO - DOR SMO-DOR KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM

226

1.

T1 KE - KE - KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM LI SHLOY-MOY

T2 KE - KE - KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM LI SHLOY-MOY

B1 KE - KE - KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM LI SHLOY-MOY

B2 KE - KE - KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM LI SHLOY-MOY

KE - KE - KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM LI SHLOY-MOY

228

2.

mf

Shul. DOY - DI LI

T1 KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM LI SHLOY-MOY SHU- O- LIM

T2 KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM LI SHLOY-MOY SHU- O- LIM

B1 KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM LI SHLOY-MOY E - CHE-ZU LO - NU SHU- O- LIM

B2 KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM LI SHLOY-MOY E - CHE-ZU LO - NU SHU- O- LIM

KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM LI SHLOY-MOY E - CHE-ZU LO - NU SHU- O- LIM

mp

230

Shul. DOY - DI LI DOY - DI LI DOY-DI LI VA - A - NI LOY

T1 SHU- O- LIM KTA-NIM ME-CHAB-LIM KRO-MIM

T2 SHU- O- LIM KTA-NIM ME-CHAB-LIM KRO-MIM

B1 SHU- O- LIM KTA-NIM ME-CHAB-LIM KRO-MIM

B2 E - CHE-ZU LO - NU SHU- O- LIM KRO-MIM

E - CHE-ZU LO - NU SHU- O- LIM KRO-MIM

233

mp *mp* *mp*

Shul. HO - RO-YE HO - RO-YE HO-RO- YE BA-SHOY -

T1 U - CHRO-MEY - NU SMO-DOR U - CHRO-MEY - NU SMO-DOR

T2 U - CHRO-MEY - NU SMO-DOR SMO-DOR

B1 SMO-DOR U - CHRO-MEY - NU SMO-DOR

B2 SMO-DOR SMO-DOR

236

f *mp* *mp* *mp* *f* *mp*

Shul. SHA - NIM

T1 E - CHE-ZU LO - NU SHU- O- LIM KE - REM KE - REM KE - REM

T2 E - CHE-ZU LO - NU SHU- O- LIM KE - REM KE - REM KE - REM

B1 E - CHE-ZU LO - NU SHU- O- LIM KE - REM KE - REM KE - REM

B2 E - CHE-ZU LO - NU SHU- O- LIM KE - REM KE - REM KE - REM

T1 SHU- O- LIM KTA-NIM ME-CHAB - LIM KRO-MIM KRO-MIM KRO-MIM SHU- O- LIM KTA-NIM KTA-NIM
 T2 SHU- O- LIM KTA-NIM ME-CHAB - LIM KRO-MIM KRO-MIM KRO-MIM SHU- O- LIM KTA-NIM KTA-NIM
 B1 SHU- O- LIM KTA-NIM ME-CHAB - LIM KRO-MIM KRO-MIM KRO-MIM KTA-NIM
 B2 SHU- O- LIM KTA-NIM ME-CHAB - LIM KRO-MIM KRO-MIM KRO-MIM KTA-NIM

T1 KRO - MIM U - CHRO-MEY - NU SMO-DOR SMO-DOR SMO-DOR
 T2 KRO - MIM U - CHRO-MEY - NU SMO-DOR SMO-DOR SMO-DOR
 B1 ME-CHAB-LIM KRO - MIM KRO - MIM SMO-DOR SMO-DOR SMO-DOR
 B2 ME-CHAB-LIM KRO - MIM KRO - MIM SMO-DOR SMO-DOR SMO-DOR

T1 KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM
 T2 KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM
 B1 KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM
 B2 KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM

248

T1 KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM LI SHLOY-MOY 2. KE - KE -

T2 KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM LI SHLOY-MOY KE - KE -

B1 KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM LI SHLOY-MOY KE - KE -

B2 KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM LI SHLOY-MOY KE - KE -

250

mf T1 KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM

mf T2 KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM

mf B1 KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM

mf B2 KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM

mf

253

Sh'lm.

T1

T2

B1

B2

LI SHLOY - MOY

LI SHLOY - MOY

LI SHLOY - MOY

LI SHLOY - MOY

LI SHLOY - MOY

LI SHLOY - MOY

f

256

Sh'lm.

T1

T2

B1

B2

rit.

259 $\text{♩} = 90$ *mp*

Shul. *mp*

AD SHE-YO-FU - ACH AD SHE-YO-FU - ACH HA - YO - IM HA - YO - IM VE-NO-SU HATZ-LO-

263 *mf*

Shul. *mf* LIM SOYV

T1 *mf* AD SHE-YO-FU - ACH AD SHE-YO-FU - ACH HA - YO - IM VE - NO - SU HATZ - LO - LIM *f*

T2 *mf* AD SHE-YO-FU - ACH AD SHE-YO-FU - ACH HA - YO - IM VE-NO - SU HATZ - LO - LIM *f*

B1 *mf* AD SHE-YO-FU - ACH AD SHE-YO-FU - ACH HA - YO - IM VE-NO - SU HATZ - LO - LIM *f*

B2 *mf* AD SHE-YO-FU - ACH AD SHE-YO-FU - ACH HA - YO - IM VE-NO - SU HATZ - LO - LIM *f*

AD SHE - YO - FU - ACH AD SHE-YO-FU - ACH HATZ - LO - LIM

267 *mf*

Shul. *mf* SOYV DMEY LE-CHO DOY - DI DMEY LE-CHO LITZ-

T1 *mf* SOYV SOYV SOYV DOY - DI SOYV SOYV

T2 *mf* SOYV SOYV SOYV DOY - DI SOYV SOYV

B1 *mf* SOYV SOYV SOYV DOY - DI SOYV SOYV

B2 *mf* SOYV SOYV SOYV DOY - DI SOYV SOYV

SOYV SOYV SOYV DOY - DI SOYV SOYV

270

Shul. *f*
VI OY LE - OY-FER HO - A - YO - LIM

T1 *f*
DMEY LE-CHO DOY - DI LE - OY - FER HO - A - YO-LIM HO - A - YO - LIM

T2 *f*
DMEY LE-CHO DOY - DI LE - OY-FER HO - A - YO-LIM LE - OY - FER HO - A - YO-LIM

B1 *f*
DMEY LE-CHO DOY - DI LE - OY - FER HO - A - YO-LIM HO - A - YO - LIM

B2 *f*
DMEY LE-CHO DOY - DI LE - OY-FER HO - A - YO-LIM LE - OY - FER HO - A - YO-LIM

273 *f* *rit.* *ff*

Shul. *f* *ff*
AL HO-REY VO - SER AL HO-REY VO - SER AL HO-REY VO-SER

Sh'lm. *f* *ff*
AL HO-REY VO - SER AL HO-REY VO - SER AL HO-REY VO-SER

T1 *ff*
A VO-SER

T2 *ff*
A VO-SER

B1 *ff*
A VO-SER

B2 *ff*
A VO-SER

אָנִי חֲבַאֲצֵלֶת הַשָּׂרֹן שׁוֹשְׁנַת הָעֵמֶקִים:	ANI CHAVATZELES HASHOROYN SHOYSHANAS HOAMOKIM	Я – лилия Шарона, [я –] тюльпан долины.
כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחוּמִים כֹּן רֵעִיתִי בֵּין הַבְּנוֹת:	KESHOYSHANO BEYN HACHOYCHIM KEYN RAYOSI BEYN HABONOYS	Как тюльпан среди колючек, подруга моя среди девушек.
כְּתַפּוּחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר כֹּן דּוֹדִי בֵּין הַבָּנִים בָּאֵלֹו חֲמַדְתִּי וְיִשְׁבַּתִּי וּפְרִי מִתּוֹק לֶחֶם:	KESAPUACH BAATZEY HAYAAAR KEYN DOYDI BEYN HABONIM BETZILOY CHIMADTI VEYOSHAVTI UFIRYOY MOSOYK LECHIKI	Как яблоня среди лесных деревьев, возлюбленный мой среди юношей. Нежусь я, сидя в тени яблони, и вкус плодов её сладок мне.
הַבִּיאֲנִי אֶל בֵּית הַיֵּין וְדַגְלֹו עָלַי אֶתְהַבֶּה:	HEVIANI ELBEYS HAYOIN VEDIGLOY OLAY AHAVO	Привёл он меня на пир, [на пир] любви, которую излучают глаза его.
סַמְכּוֹנִי בְּאִשִּׁישׁוֹת רַפְּדוֹנִי בְּתַפּוּחִים כִּי חוּלַת אֶתְהַבֶּה אֲנִי:	SAMCHUNI BOASHISHOYS RAPDUNI BATAPUCHIM KI CHOYLAS AHAVO ONI	Подкрепите меня пирогами, окружите моё ложе яблоками, [чей аромат освежает,] ибо я больна любовью.
שָׂמְאֵלֹו תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיִּמְנוּ תְּחַבְּקֵנִי:	SMOYLOY TACHAS LEROYSHI VIMINOY TECHABKEYNI	Левая рука его [в мечтах моих] – под моей головою, правая – обнимает меня.
הַשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצִבְאוֹת אֹו בְּאִילוֹת הַשָּׂדֶה אֲם תַּעֲרִירוּ וְאֲם תַּעֲוִירוּ אֵת הָאֶתְהַבֶּה עַד שֶׁתִּחַפֵּץ:	HISHBATI ESCHEM BENOYS YERUSHOLAIM BITZVOOYS OY BEAYELOYS HASODE IM TOIRU VEIM TEOYRERU ES HOAHAVO AD SHETECHPOTZ	Заклинаю вас, дочери Иерусалима, газелями и степными ланями: не будите, не тревожьте любовь, пока она сама не проснётся!

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות: דומה דודי לאבי או לעפר האילים הנה זה עומד אחר פתלנו משגיח מן החלונות מאיץ מן התרפים: ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך: פי הנה הסתו { הסתיו } עבר הגשם חלף הלך לו: הנאנים גראו בארץ ענת הזמר הגיע וקול התור נשמע בארצנו: התאנה חנטה פגיה והגפנים סמדר נתנו ריח קומי לכי { לך } רעיתי יפתי ולכי לך: ינותי ביהגוי השלע בסתר המדרגה	KOYL DOYDI HINEY ZE BO MEDALEYG AL HENORIM MEKAPETZ AL HAGVOOYS DOYME DOYDI LITZVI OY LEOYFER HOAYOLIM HINEY ZE OYMEYD ACHAR KOSLEYNU MASHGIACH MIN HACHALOYNOYS MEYTZITZ MIN HACHARAKIM ONO DOYDI VEOMAR LI KUMI LOCH RAYOSI YOFOSI ULECHI LOCH KI HINEY HASTOV OVOR HAGESHEM CHOLAF HOLACH LOY HANITZONIM NIR'U VOORETZ EYS HAZOMIR HIGIA VEKOYL HATOYR NISHMA BEARTZEYNU HATEEYNO CHONTO FAGEYHO VEHAGFONIM SMODOR NOSNU REYACH KUMI LOCH RAYOSI YOFOSI ULECHI LOCH YOYNOSI BECHAGVEY HASELA BESEYSER HAMADREYGO	[Слышу] шаги возлюбленного моего – это он! [он стремится ко мне,] перепрыгивая через горы, перескакивая через холмы. Подобен газели и юной лани возлюбленный мой; вот он – стоит за стеной [дома семьи] нашей, заглядывает в окна, смотрит в щели [между ставнями]. Воскликнул возлюбленный мой, обращаясь ко мне: «Встань, подруга моя, красавица моя, и иди за мною!» Вот уже и прошла зима, дожди прошли, отшумели; Цветами покрылась земля, настало время певчих птиц, и голос горлицы слышен в стране нашей; Ветви смоковницы – в завязи плодов, и на благоухающих лозах появляются ягоды. Встань, подруга моя, красавица моя, и иди за мною! Голубка моя, [не прячься от меня] в разломе скалы, под сенью [каменистых] уступов!
---	---	--

הָרָאִי אֶת מְרֹאֵי הַשְּׁמַיִמִי אֶת קוֹלָךְ כִּי קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרֹאֵי אֹהֶל:	HAR'INI ES MARAICH HASHMIINI ES KOYLEYCH KI KOYLEYCH OREY UMAREYCH NOVE	Покажись мне, позволь услышать голос твой, потому что голос твой сладостен и сама ты прекрасна!»
אֶחָז לָנוּ שׁוֹעֲלִים שׁוֹעֲלִים קִטְנִים מְחַבְּלִים כְּרֹמִים וְכַרְמֵינוּ סְמוֹדִר:	ECHEZU LONU SHUOLIM SHUOLIM KTANIM MECHABLIM KROMIM UCHROMEYNU SMODOR	[«Не могу я сейчас пойти за тобой, – отвечаю я, ибо велели нам:] «Ловите шакалов и их детёнышей, портящих виноградники, – ведь появились на лозах ягоды»».
דּוֹדִי לִי וְאֲנִי לוֹ הִרְעָה בְּשׁוֹשְׁנִים:	DOYDI LI VAANI LOY HOROYE BASHOYSHANIM	Возлюбленный мой [принадлежит] мне, а я – ему; он [ненадолго покинул меня, чтобы] пасти отары свои среди тюльпанов.
עַד שְׁיִפּוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הָאֲלָלִים סֵב דָּמָה לָךְ דּוֹדִי לְאַבִּי אִו לְעַפֵּר הָאֲלִים עַל הָרִי בְּתֵר:	AD SHEYOFUACH HAYOIM VENOSU HATZLOLIM SOYV DMEY LECHO DOYDI LITZVI OY LEYFER HOAYOLIM AL HOREY VOSER	«Пока не подул знойный ветер и не исчезли тени, [– говорю я любимому, –] повернись и беги, как газель или юная лань по расселинам гор».

Шарон - местность на восточном берегу Иордана.

PART 3 ЧАСТЬ III

$\text{♩} = 180$

Shulamis

mf

MI YI - TEN-CHO KE-OCH LI
 EN - HOG - CHO A - VI - A - CHO

mp *mf*

5 Shul.

OY - NEYK OY - NEYK SHE-DEY IM - MI EM - TZO - A - CHO EM - TZO - A - CHO
 EL BEYS EL BEYS EL BEYS IM - MI TE - LAM - DEY - NI TE - LAM - DEY - NI

Gliss

8 Shul.

EM - TZO - A - CHO EM - TZO - A - CHO VA - CHUTZ E - SHO KE - CHO
 TE - LAM - DEY - NI TE - LAM - DEY - NI ASH-KE-CHO MI - YA - IN HO - RE - KACH

11 Shul. *(kiss)*

GAM LOY GAM LOY YO-VU - ZU LI GAM GAM LOY GAM LOY YO-VU - ZU LI
 ME - YA - SIS ME - YA-SIS RI-MOY - NI ME - YA - SIS ME - YA-SIS RI-MOY-NI

15

Shul.

GAM ME - LOY YA - SIS GAM LOY RI - YO - VU - MOY - NI ZU YO - VU RI - ZU MOY - LI NI

19

T1

mp (kiss)

GAM ME - LOY YA - SIS GAM LOY ME - YO - VU - ZU LI GAM ME - LOY YA - SIS LOY ME - YO - VU - ZU LI

T2

mp (kiss)

GAM ME - LOY YA - SIS GAM LOY ME - YO - VU - ZU LI GAM ME - LOY YA - SIS LOY ME - YO - VU - ZU LI

B1

mp (kiss)

GAM ME - LOY YA - SIS GAM LOY ME - YO - VU - ZU LI GAM ME - LOY YA - SIS LOY ME - YO - VU - ZU LI

B2

mp (kiss)

GAM ME - LOY YA - SIS GAM LOY ME - YO - VU - ZU LI GAM ME - LOY YA - SIS LOY ME - YO - VU - ZU LI

23

T1

GAM ME - LOY YA - SIS GAM LOY RI - YO - VU - MOY - NI ZU YO - VU RI - ZU MOY - LI NI

T2

GAM ME - LOY YA - SIS GAM LOY RI - YO - VU - MOY - NI ZU YO - VU RI - ZU MOY - LI NI

B1

GAM ME - LOY YA - SIS GAM LOY RI - YO - VU - MOY - NI ZU YO - VU RI - ZU MOY - LI NI

B2

GAM ME - LOY YA - SIS GAM LOY RI - YO - VU - MOY - NI ZU YO - VU RI - ZU MOY - LI NI

1. 2.

28

Shul. *f*

SMOY - LOY TA - CHAS ROY - SHI VI - MI - NOY

T1 *mf*

GAM LOY YO - VU - ZU GAM LOY YO - VU - ZU LI

T2 *mf*

GAM LOY YO - VU - ZU YO - VU - ZU GAM LOY YO - VU - ZU LI

B1 *mf*

GAM LOY YO - VU - ZU YO - VU - ZU GAM LOY YO - VU - ZU LI

B2 *mf*

GAM LOY YO - VU - ZU YO - VU - ZU GAM LOY YO - VU - ZU LI

f

8-----

32

T1

TE - CHAB-KEY - NI TE - CHAB-KEY - NI TE - CHAB-KEY - NI TE - CHAB-KEY - NI YISH LOY YO-

T2

TE - CHAB-KEY - NI TE - CHAB-KEY - NI TE - CHAB-KEY - NI TE - CHAB-KEY - NI YISH LOY YO-

B1

TE - CHAB-KEY - NI TE - CHAB-KEY - NI TE - CHAB-KEY - NI TE - CHAB-KEY - NI YISH LOY YO-

B2

TE - CHAB-KEY - NI TE - CHAB-KEY - NI TE - CHAB-KEY - NI TE - CHAB-KEY - NI YISH

35

T1 *f*

VUZ LOCH *f* YISH LOY YO- VUZ LOCH

T2 *f*

VUZ LOCH *f* YISH LOY YO- VUZ LOCH

B1 *f*

VUZ LOCH *f* YISH LOY YO- VUZ LOCH

B2 *f*

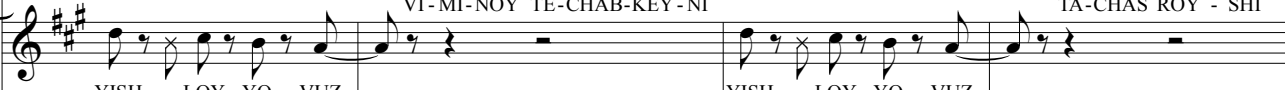
LOY YO- VUZ LOCH YISH LOY YO- VUZ LOCH

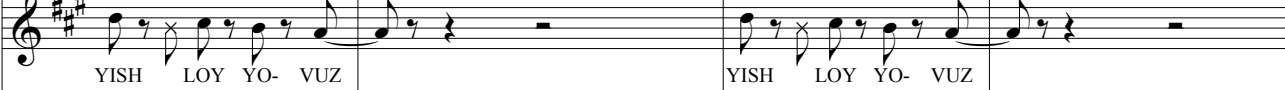
3 3 3

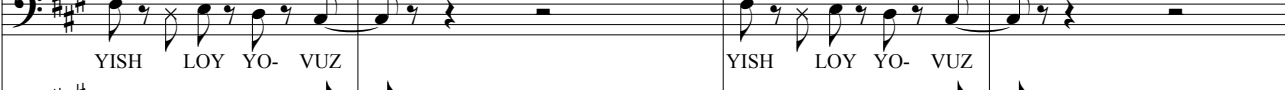
38

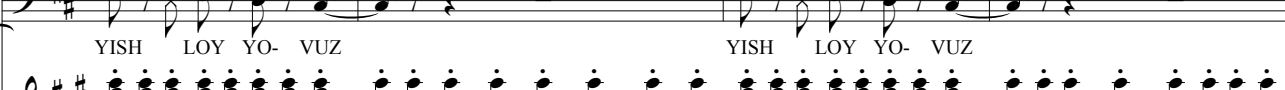
Shul. 

VI-MI-NOY TE-CHAB-KEY-NI TA-CHAS ROY - SHI

T1 
YISH LOY YO- VUZ

T2 
YISH LOY YO- VUZ

B1 
YISH LOY YO- VUZ

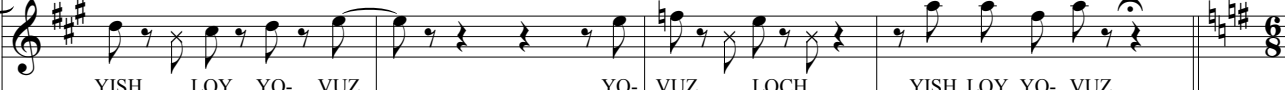
B2 
YISH LOY YO- VUZ

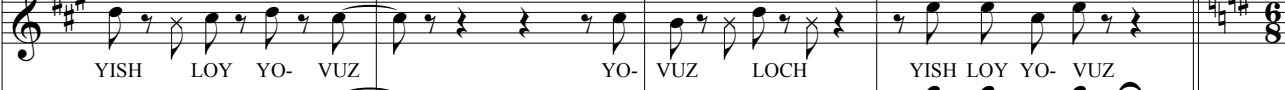


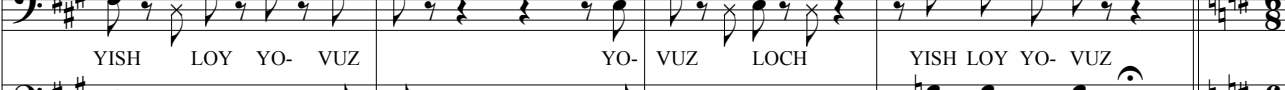
42

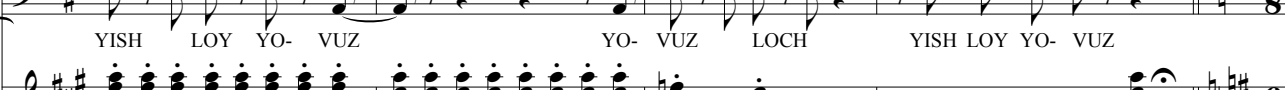
Shul. 

SMOY-LOY

T1 
YISH LOY YO- VUZ YO- VUZ LOCH YISH LOY YO- VUZ

T2 
YISH LOY YO- VUZ YO- VUZ LOCH YISH LOY YO- VUZ

B1 
YISH LOY YO- VUZ YO- VUZ LOCH YISH LOY YO- VUZ

B2 
YISH LOY YO- VUZ YO- VUZ LOCH YISH LOY YO- VUZ



♩ = 66

46

Shul. 

Sh'lm. 
HISH - BA - TI HISH - BA - TI ES - CHEM BE - NOYS YE - RU - SHO -



51

Shul. *A*

Sh'lm.

LO - IM MA TO - I - RU MA TO - I - RU U - MA TE-OY - RE - RU

56

Shul. *mp* *A* *p*

Sh'lm. *mp* *p*

ES HOA-HA - VO AD SHE-TECH - POTZ HISH - BA - TI

61

Shul. *A*

Sh'lm.

ES - CHEM BE - NOYS YE - RU - SHO - LO - IM

T1 *mp*

T2 *mp*

B1 *mp*

B2 *mp*

HISH - BA - TI HISH -

HISH - BA - TI HISH -

HISH - BA - TI HISH -

HISH - BA - TI HISH -

HISH - BA - TI HISH -

65

T1 BA-TI ES - CHEM HISH BA-TI ES - CHEM HISH BA - TI IM TE - OY - RE-RU HO-A-HA - VO

T2 BA-TI ES - CHEM HISH BA-TI ES - CHEM HISH BA - TI IM TE - OY - RE-RU HO-A-HA - VO

B1 BA-TI ES - CHEM HISH BA-TI ES - CHEM HISH BA - TI IM TE - OY - RE-RU HO-A-HA - VO

B2 BA-TI ES - CHEM HISH BA-TI ES - CHEM HISH BA - TI IM TE - OY - RE-RU HO-A-HA - VO

BA-TI ES - CHEM HISH - BA-TI ES - CHEM HISH - BA - TI IM TE - OY - RE-RU HO-A-HA - VO

70

Shul. *mp*

Sh'Im. *mp* *p*

ES HOA-HA - VO AD SHE-TECH - POTZ HISH-

T1 IM TO-I - RU

T2 IM TO-I - RU

B1 IM TO-I - RU IM IM TE - OY - RE-RU IM IM TE - OY - RE-RU

B2 IM TO-I - RU IM IM TE - OY - RE-RU IM IM TE - OY - RE-RU

IM TO-I - RU IM IM TE - OY - RE-RU IM IM TE - OY - RE-RU

76

Shul. *p* *rit.*

Sh'Im. *p*

BA - TI HISH - BA - TI BE - NOYS YE - RU - SHO - LO - IM

81 $\text{♩}=170$ *mp*

B1 *mp* MI ZOYS OY - LO MIN OY - LO MIN HA - MID - BOR

B2 MI ZOYS OY - LO MIN OY - LO MIN HA - MID - BOR

mp

85 *mf*

T1 *mf* MIS - RA - PE - KES MIS - RA - PE - KES AL DOY - DO

T2 *mf* MIS - RA - PE - KES MIS - RA - PE - KES ĀL DOY - DŌ

B1 *mf* MI ZOYS OY - LO MIN OY - LO MIN HA - MID - BOR

B2 MI ZOYS OY - LO MIN OY - LO MIN HA - MID - BOR

mf

89 *f*

T1 *f* MI ZOYS OY - LO MIN OY - LO MIN HA - MID - BOR

T2 *f* MI ZOYS OY - LO MIN OY - LO MIN HA - MID - BOR

B1 *f* MI ZOYS OY - LO MIN OY - LO MIN HA - MID - BOR

B2 *f* MI ZOYS OY - LO MIN OY - LO MIN HA - MID - BOR

f

93 *f*

Shul. TA - CHAS HA - TA - PU - ACH OY - RAR - TI - CHO

mf

T1 MI ZOYS OY - LO MIN OY - LO MIN HA - MID-BOR MI ZOYS OY -

mf

T2 MI ZOYS OY - LO MIN OY - LO MIN HA - MID-BOR MI ZOYS OY -

mf

B1 MI ZOYS OY - LO MIN OY - LO MIN HA - MID-BOR MI ZOYS OY -

mf

B2 MI ZOYS OY - LO MIN OY - LO MIN HA - MID-BOR MI ZOYS OY -

mf

98

Shul. SHOM - MO CHIB - LAS - CHO I - ME - CHO TA - CHAS HA - TA -

mf

T1 LO MIN OY - LO MIN HA - MID-BOR MI ZOYS OY - LO MIN OY -

mf

T2 LO MIN OY - LO MIN HA - MID-BOR MI ZOYS OY - LO MIN OY -

mf

B1 LO MIN OY - LO MIN HA - MID-BOR MI ZOYS OY - LO MIN OY -

mf

B2 LO MIN OY - LO MIN HA - MID-BOR MI ZOYS OY - LO MIN OY -

mf

103

Shul. PU - ACH OY - RAR - TI - CHO SHOM - MO CHIB - LO

T1 LO MIN HA - MID - BOR MI ZOYS OY - LO MIN OY - LO MIN

T2 LO MIN HA - MID - BOR MI ZOYS OY - LO MIN OY - LO MIN

B1 LO MIN HA - MID - BOR MI ZOYS OY - LO MIN OY - LO MIN

B2 LO MIN HA - MID - BOR MI ZOYS OY - LO MIN OY - LO MIN

108

Shul. YE - LO - DOS - CHO

T1 HA - MID - BOR MI ZOYS OY - LO MIN HA -

T2 HA - MID - BOR MI ZOYS OY - LO MIN HA -

B1 HA - MID - BOR MI ZOYS OY - LO MIN HA - MID - BOR

B2 HA - MID - BOR MI ZOYS OY - LO MIN HA - MID - BOR

114

T1
MID - BOR HA - MID - BOR MIS - RA - PE - KES MIS - RA -

T2
MID - BOR HA - MID - BOR MIS - RA - PE - KES MIS - RA -

B1
MIS - RA - PE - KES AL DOY-DO MIS - RA - PE - KES MIS - RA -

B2
MIS - RA - PE - KES AL DOY-DO MIS - RA - PE - KES MIS - RA -

120

T1
PE - KES AL DOY - DO MI ZOYS

T2
PE - KES AL DOY - DO MI ZOYS

B1
PE - KES AL DOY - DO MI ZOYS

B2
PE - KES AL DOY - DO MI ZOYS

ff

127

T1
f

T2
f

B1
f

B2
f

♩ = 150

134 *p*

Sh'lm. SI-MEY - NI SI-MEY - NI CHA-CHOY - SOM AL LI-BE -

141 *f*

Sh'lm. CHO KA-CHOY-SOM AL ZRO - YE - CHO KI A - ZO CHA -

147 *p* *mp*

Sh'lm. MO - VES A - HA - VO A

T1 *mp* SI-MEY - NI SI-MEY - NI

T2 *mp* SI-MEY - NI SI-MEY - NI

B1 *mp* SI-MEY - NI SI-MEY - NI

B2 *mp* SI-MEY - NI SI-MEY - NI

154

Sh'lm.

T1

T2

B1

B2

CHA-CHOY - SOM AL LI-BE - CHO KA-CHOY-SOM AL ZRO -

CHA-CHOY - SOM AL LI-BE - CHO KA-CHOY-SOM AL ZRO -

CHA-CHOY - SOM AL LI-BE - CHO KA-CHOY-SOM AL ZRO -

CHA-CHOY - SOM AL LI-BE - CHO KA-CHOY-SOM AL ZRO -

CHA-CHOY - SOM AL LI-BE - CHO KA-CHOY-SOM AL ZRO -

CHA-CHOY - SOM AL LI-BE - CHO KA-CHOY-SOM AL ZRO -

159

Shul.

Sh'lm.

T1

T2

B1

B2

KO-SHO CHI-SHOYL KI - N'O RE-SHO-FEY - HO RISH - PEY EYSH SHAL-HE-VE - SYO

KO-SHO CHI-SHOYL KI - N'O RE-SHO - FEY - HO RISH - PEY EYSH SHAL-HE-VE - SYO

YE - CHO KI A - ZO CHA - MO -

YE - CHO KI A - ZO CHA - MO -

YE - CHO KI A - ZO CHA - MO -

YE - CHO KI A - ZO CHA - MO -

YE - CHO KI A - ZO CHA - MO -

YE - CHO KI A - ZO CHA - MO -

164

Shul. *p* MA - IM RA - BIM LOY YUCH-

T1 *p* VES A - HA - VO MM

T2 *p* VES A - HA - VO MM

B1 *p* VES A - HA - VO MM

B2 *p* VES A - HA - VO MM

170

Shul. LU LE - CHA - BOYS ES HO - A - HA - VO U - NE - HO -

T1 *p* MM

T2 *p* MM

B1 *p* MM

B2 *p* MM

176

mf *f*

Shul. ROYS U - NE - HO - ROYS LOY YISH - TE - FU - HO IM I -

T1 *mf* *f*

T2 *mf* *f*

B1 *mf* *f*

B2 *mf* *f*

MM

MM

A

A

A

A

183

Shul. TEYN ISH ES KOL HOYN

Sh'Im. *f*

IM I - TEYN ISH ES KOL

T1 IM I - TEYN IM I - TEYN ISH ES KOL HOYN ISH ES KOL

T2 IM I - TEYN IM I - TEYN ISH ES KOL HOYN ISH ES KOL

B1 IM I - TEYN IM I - TEYN ISH ES KOL HOYN ISH ES KOL

B2 IM I - TEYN IM I - TEYN ISH ES KOL HOYN ISH ES KOL

f

189

Shul. BEY-SOY BOA - HA - VO BEY - SOY BOA - HA - VO BEY - SOY BOA -

Sh'lm. HOYN BEY - SOY BOA - HA - VO BOA - HA -

T1 HOYN A

T2 HOYN A

B1 HOYN A

B2 HOYN A

194

Shul. HA - VO BOYZ YO - VU - ZU LOY

Sh'lm. VO BOYZ YO - VU - ZU LOY

T1 A

T2 A

B1 A

B2 A

rit. p

p

♩=120

199

T1

T2

B1

B2

f

O-CHOYS LO - NU KE-TA - NO VE - SHO - DA - DA-DA-

O-CHOYS LO - NU KE-TA - NO VE - SHO - DA - DA-DA-

O-CHOYS LO - NU KE-TA - NO VE - SHO - DA - DA-DA-

MM KE-TA - NO MM

203

T1

T2

B1

B2

DA-IM EYN LO MA NA - A-SE LA - A-CHOY - SEY - NU BA - YO-IM SHE-YE-YE-YE-YE-YE-

DA-IM EYN LO U

DA-IM EYN LO U

U

207

T1

T2

B1

B2

DU-BAR BO IM IM CHOY-MO HI NIV - NE O-LEY - HO

DU-BAR BO IM IM CHOY-MO HI NIV - NE O-LEY - HO

DU-BAR BO IM IM CHOY-MO HI NIV - NE O-LEY - HO

DU-BAR BO IM IM CHOY-MO HI MM

211

T1 TI - RAS KO - SEF VE - IM DE - LES HI

T2 TI - RAS KO - SEF VE - IM DE - LES HI *mf*

B1 TI - RAS KO - SEF

B2

214

T1 MA NA-A MA NA-A - SE LO

T2 MA NA-A MA NA-A - SE LO

B1 MA NA-A MA NA-A - SE LO

B2 *mp parlando* NO-TZUR O - LEY - HO LU - ACH O - RETZ MA NA-A MA NA-A - SE LO

mp *p*

218

Sh'lm. *ff* *A*

T1 *mf* MA NA - A MA NA - A - SE LO

T2 MA NA - A

B1 MA NA - A

B2 MA NA - A

f *mf*

222

T1 *mf*

T2 *mf* LO

B1 *mf* LO

B2 *mf* LO

f *mf*

226

Shul. *f* A - NI CHOY - MO VE - SHO - DAY VE - SHO - DAY

f

230

Shul. *mp* *parlando*

KA-MIG-DO-LOYS OZ HO - YI - SI VE - EY - NOV KE-MOY-TZEYS SHO-LOYM

234

T1 *p* *mf* *p*

T2 *p* *mf* *p*

B1 *mf* *p*

B2 *mf* *p*

MA NA-A - A-A-A-SE MA NA-A MA NA-A - SE LO MA NA-A - A-A-A-SE

MA NA-A - A-A-A-SE MA NA-A MA NA-A - SE LO MA NA-A - A-A-A-SE

MA NA-A MA NA-A - SE LO MA NA-A - A-A-A-SE

MA NA-A MA NA-A - SE LO MA NA-A - A-A-A-SE

p *mf* *p*

239

Shul. *f*

MA NA - A - SE LO

T1 *mf* *cresc.*

T2 *mf* *cresc.*

B1 *mf* *cresc.*

B2 *mf* *cresc.*

MA NA - A MA NA - A MA NA - A SE LO

MA NA - A MA NA - A MA NA - A SE LO

MA NA - A MA NA - A MA NA - A SE LO

MA NA - A MA NA - A MA NA - A SE LO

mf *f* *mf* *cresc.*

243

T1
MA NA-A MA NA-A - SE LO MA NA-A MA NA-A - SE LO

T2
MA NA-A MA NA-A - SE LO MA NA-A MA NA-A - SE LO

B1
MA NA-A MA NA-A - SE LO MA NA-A MA NA-A - SE LO

B2
MA NA-A MA NA-A - SE LO MA NA-A MA NA-A - SE LO

247

T1
MA NA-A MA NA-A - SE LO MA NA-A MA NA-A - SE LO

T2
MA NA-A MA NA-A - SE LO MA NA-A MA NA-A - SE LO

B1
MA NA-A MA NA-A - SE LO MA NA-A MA NA-A - SE LO

B2
MA NA-A MA NA-A - SE LO MA NA-A MA NA-A - SE LO

251

T1
MA NA-A MA NA-A - SE MA NA-A - A - A - A - SE

T2
MA NA-A MA NA-A - SE MA NA-A - A - A - A - SE

B1
MA NA-A MA NA-A - SE

B2
MA NA-A MA NA-A - SE

♩=110

255

T

B

mp

KE - REM HO - YO LI SHLOY - MOY

mp

KE - REM HO - YO LI SHLOY - MOY

8

258

T

B

KE-REM KE - REM KE-REM KE - REM BE - VA - AL HO-MOYN KE-REM KE - REM KE-REM

KE-REM KE - REM KE-REM KE - REM BE - VA - AL HO-MOYN KE-REM KE - REM KE-REM

261

T1

T2

B1

B2

NO - SAN ES HA - KE - REM KE - REM ISH YO - VI VE -

LA - NOY-TRIM HA - KE - REM ISH YO - VI VE -

NO - SAN ES HA - KE - REM KE - REM VE -

KE - REM LA - NOY-TRIM HA - KE - REM VE -

264

T
FIR-YOY E - LEF KO-SEF KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM

B
FIR-YOY E - LEF KO-SEF KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM

267

T
KE - KE - KE - REM KE-REM KE-REM KE-REM KE-REM LI SHLOY-MOY

B
KE - KE - KE - REM KE-REM KE-REM KE-REM KE-REM LI SHLOY-MOY

269

Shul.
KAR-MI SHE-LI LE-FO-NOY KAR-MI SHE-LI LE-FO-NOY

T
KE-REM KE-REM KE-REM

B
KE-REM KE-REM KE-REM

272

Shul.
HO-E-LEF LE-CHO SHLOY-MOY HO-E-LEF LE-CHO SHLOY-MOY

T
KE-REM KE-REM KE-REM SHLOY-MOY SHLOY-MOY

B
KE-REM KE-REM KE-REM SHLOY-MOY SHLOY-MOY

275

Shul. 

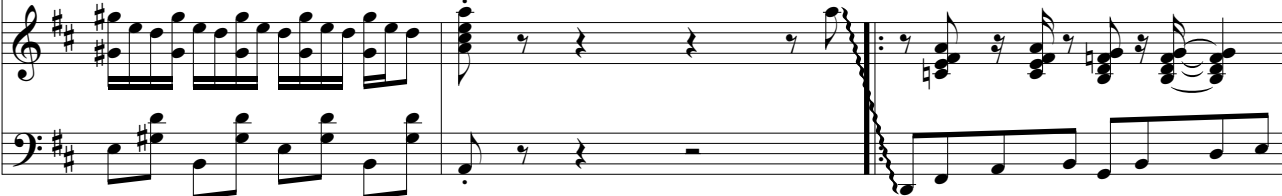
U - MO-SA - IM LE - NOY-TRIM NOY-TRIM ES PIR - YOY

T 

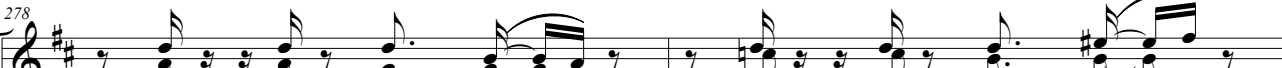
KE - KE - KE - REM

B 

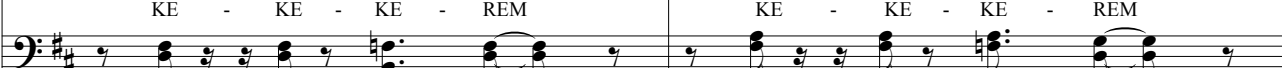
KE - KE - KE - REM



278

T 

KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM

B 

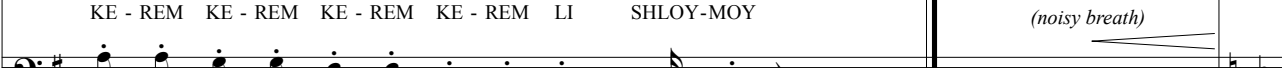
KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM



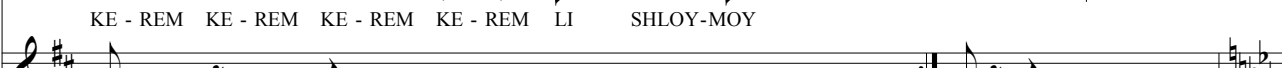
280

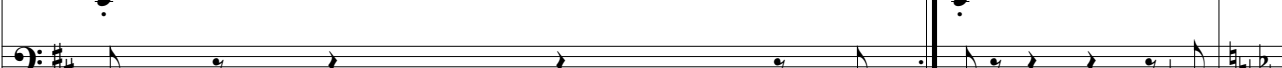
1. 

KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM LI SHLOY-MOY

B 

KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM LI SHLOY-MOY

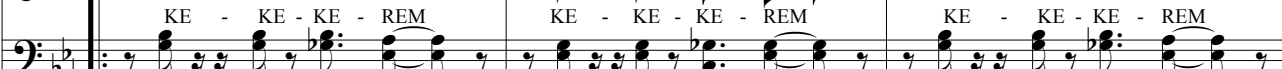
2. (noisy breath) 

(noisy breath) 

282

T 

KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM

B 

KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM KE - KE - KE - REM



285

1. *parlando*

2. *p*

T1

IK

parlando

T2

PUK

parlando

B1

PUK

parlando

B2

SOR-RY

KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM

KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM

287

T1

KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM

B1

KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM

288

mf

T

KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM

mf

B

KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM

289

T

KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM

LI SHLOY -

B

KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM KE - REM

LI SHLOY -

f

f

291 *parlando*

T MOY LI SHLOY - MOY LI SHLOY - MOY UF

B MOY LI SHLOY - MOY LI SHLOY - MOY UF

parlando

295 $\text{♩} = 90$ *mp*

Sh'Im. HA - YOY - SHE - VES BA - GA-NIM HA-YOY-SHE - VES BA - GA - NIM

mp

299

Sh'Im. CHA - VEY - RIM MAK - SHI - VIM LE-KOY - RI CHA-VEY - RIM MAK-SHI - VIM LE-KOY -

303 *f*

Sh'Im. RI LE-KOY - RI HASH- MI- I- NI HASH- MI- I- NI HASH- MI- I- NI

f

307 *mf*

Shul. BE-RACH DOY - DI BE-RACH DOY - DI UD-MEY LE-CHO LITZ-

Sh'Im.

T1 *mf* HA - YOY - SHE - VES BA - GA-NIM HA - YOY - SHE -

T2 *mf* HA - YOY - SHE - VES BA - GA-NIM HA - YOY - SHE - VES BA -

B1 *mf* HA - YOY - SHE - VES BA - GA-NIM HA - YOY - SHE - VES BA -

B2 *mf* HA - YOY - SHE - VES BA - GA-NIM HA - YOY - SHE -

310 *f*

Shul. VI³ OY LE-OY-FER HO - A - YO-LIM BE - RACH

T1 VES BA - GA - NIM HASH- MI- I- NI HASH- MI- I- NI SHI -

T2 GA - NIM BA - GA - NIM HASH- MI- I- NI HASH- MI- I- NI SHI -

B1 GA - NIM BA - GA - NIM SHI - RI HASH- MI- I- NI SHI - RI

B2 VES BA - GA - NIM SHI - RI HASH- MI- I- NI SHI - RI

314

T1 RI HASH- MI- I- NI SHI - RI HASH- MI- I- NI

T2 RI HA-YOY - SHE - VES BA-GA - NIM HASH- MI- I- NI HASH- MI- I-

B1 HA-YOY-SHE - VES BA-GA - NIM HASH- MI- I- NI

B2 SHI - RI HASH- MI- I- NI SHI - RI HASH- MI- I-

318

Shul. *mf* AL HO - REY VE - SO - MIM

Sh'lm. *mf* AL HO - REY VE - SO - MIM

T1 SHI - RI AL HO - REY

T2 NI SHI - RI AL HO - REY

B1 HASH- MI- I- NI AL HO - REY

B2 NI SHI - RI AL HO - REY

8

322 *f*

Sh'lm. *f* SHI - RI SHI -

T1 VE - SO - MIM HASH- MI- I-

T2 VE - SO - MIM HASH- MI- I-

B1 VE - SO - MIM HASH- MI- I-

B2 VE - SO - MIM HASH- MI- I-

(8)-----

326 *ff*

Shul. *ff* SHI - RI

Sh'lm. *ff* RI SHI - RI

T1 *ff* NI SHI - RI

T2 *ff* NI SHI - RI

B1 *ff* NI SHI - RI

B2 *ff* NI SHI - RI

ff

מי יתנהך כְּאֵחַ לִי עוֹנֶק שְׂדֵי אֲמִי אֲמַצְאֲךָ בַּחוּץ אֲשָׁקֲךָ גַם לֹא יָבוֹזוּ לִי:	MI YITENCHO KEOCH LI OYNEYK SHEDEY IMMI EMTZOACHO VACHUTZ ESHOKECHO GAM LOY YOVUZU LI	О, если бы ты был братом моим, вскормленным грудью моей матери! Я бы тогда целовала тебя, встретив на улице, и никто не осуждал бы меня.
אֲנִהְיָךְ אֲבִיאֲךָ אֶל בֵּית אֲמִי תִּלְמַדְנִי אֲשָׁקֲךָ מִיָּו הִרְקַח מִעֶסֶס רְמֹנִי: שְׂמַאלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי וַיִּמְנוּ תְּהַבְּקֵנִי:	ENHOGCHO AVIACHO EL BEYS IMMI TELAMDEYNI ASHKECHO MIYAIN HOREKACH MEYASIS RIMOYNI SMOYLOY TACHAS ROYSHI VIMINOY TECHABKEYNI	Повела бы я тебя [за собою], привела в дом матери моей, моей наставницы; напоила бы я тебя ароматным вином [и] соком граната [из сада] моего.
הַשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בִּגְזֵת יְרוּשָׁלַם מָה תַעֲשִׂרוּ וַיְמָה תִּעֲלְדוּ אֵת הָאֶהָבָה עַד שֶׁתִּתְּפֹץ:	HISHBATI ESCHEM BENOYS YERUSHOLOIM MA TOIRU UMA TEOYRERU ES HOAHAVO AD SHETECHPOTZ	[Оказалась бы] левая рука его под моей головою, правая обняла бы меня.
מי זאת עלה מן המדבר מתרפקת על דודה תחת התפוח עוררתך שמה חבלתך אֲמִי שְׁמָה חֲבֵלָה יִלְדֶּתְךָ:	MI ZOYS OYLO MIN HAMIDBOR MISRAPEKES AL DOYDO TACHAS HATAPUACH OYRARTICHO SHOMMO CHIBLASCHO IMECHO SHOMMO CHIBLO YELODOSCHO	Заклинаю вас, дочери Иерусалима: не пробуждайте любовь, пока она сама не захочет.
שִׁמְנִי כַחוֹתֶם עַל לִבֶּךָ כַחוֹתֶם עַל זְרוֹעֶךָ	SIMEYNI CHACHOYSOM AL LIBECHO KACHOYSOM AL ZROYECHO	Кто она, поднимающаяся с пастбищ, та, кого обнимает её возлюбленный? Разбудила я тебя под яблоней, там, где родила тебя мать твоя, где дала тебе жизнь родившая тебя.
		Запечатлей меня в сердце своём, не разлучайся со мною, как не расстаёшься ты с перстнем на пальце своём;

כִּי עֲזָה כְּמוֹת אֱהָבָה קָשָׁה כְּשֹׂאֵל קִנְיָה רִשְׁפָּה רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵבָתִי:	KI AZO CHAMOVES AHAVO KOSHO CHISHOYL KIN'O RESHOFEYHO RISHPEY EYSH SHALHEVESYO	ибо всевластна, как смерть, любовь, жестока, как преисподняя, ревность; стрелы [любви] – лучи палящие пламени Господня.
מִים רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לִכְבוֹת אֶת הָאֱהָבָה וְנִהְיוּ לֹא יִשְׁטָפוּהָ אִם יִתֵּן אִישׁ אֶת כָּל הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֱהָבָה בּוֹז יִבוּזוּ לוֹ:	MAIM RABIM LOY YUCHLU LECHABOYS ES HOAHAVO UNEHOROYS LOY YISHTEFUHO IM ITEYN ISH ES KOL HOYN BEYSOY BOAHAVO BOYZ YOVUZU LOY	Ливни не в силах загасить любовь, и речные потоки не зальют её. Если бы захотел человек приобрести любовь ценой всех богатств дома своего – он был бы отвергнут с презрением.
אֲחוֹת לֹנוּ קִטְנָה וְשִׁדִּים אֵין לָהּ מִה נַעֲשֶׂה לְאֲחֻתָּנוּ בַּיּוֹם שִׁידוּבָר בָּהּ:	OCHOYS LONU KETANO VESHODAIM EYN LO MA NAAASE LAACHOYSEYNU BAYOIM SHEYEDUBAR BO	Есть у нас сестра младшая с ещё не налившейся грудью; как уберёжём мы сестрёнку нашу, когда станут свататься к ней?
אִם חוֹמָה הִיא נִבְנָה עָלֶיהָ טִירָת פֶּסֶף וְאִם דָּלָת הִיא נִצְוָר עָלֶיהָ לוֹחַ אֲרָז:	IM CHOYMO HI NIVNE OLEYHO TIRAS KOSEF VEIM DELES HI ANOTZUR OLEYHO LUACH ORETZ	Если будет она [неприступной], словно стена, возведём мы [дворец] ей, [а на крыше его –] башню серебряную; если [сердце её распахнётся навстречу любви с лёгкостью,] словно дверь, – мы замкнём эту дверь на засов из кедрового дерева.
אֲנִי חוֹמָה וְשִׁדִּי כְּמִגְדָּלוֹת אֲזִי הִייתִי בְּעֵינָיו כְּמוֹצֵאָה	ANI CHOYMO VESHODAY KAMIGDOLOYS OZ HOYISI VEEYNOV KEMOYTZEYS	[Неприступна] я, словно стена, и грудь моя налилась; видит [возлюбленный мой], что я обрела [в нём]

שְׁלוֹמִים:	SHOLOYM	счастье.
כָּרֵם הָיָה לְשָׁלֹמֹה בְּבַעַל הַמֶּזֶן נָתַן אֶת הַכָּרֵם לְנֹטְרִים אִישׁ יָבֵא בְּפָרִיו אֶלֶף כֶּסֶף:	KEREM HOYO LI SHLOYMOY BEVAAL HOMOYN NOSAN ES HAKEREM LANOYTRIM ISH YOVI VEFIRYOY ELEF KOSEF	Виноградник был у Шломо в плодородной долине, отдал он виноградник тот сторожам на откуп; каждый приносил ему [долю от выручки] за плоды – тысячу монет серебряных.
כָּרְמִי שְׁלִי לִפְנֵי הָאֵלֶךְ לֶךְ שְׁלֹמֹה וְנֹאמַתִּים לְנֹטְרִים אֶת פָּרִיו:	KARMI SHELI LEFONOY HOELEF LECHO SHLOYMOY UMOSAIM LENOYTRIM ES PIRYOY	[A] мой виноградник – предо мною. Пусть получает Шломо свою тысячу, а двести – его сторожа.
הַיֹּשְׁבֵּת בָּגָנִים חָבְרִים מְקַשְׁיָבִים לְקוֹלֶךְ הַשְׁמִינִי:	HAYOYSHEVES BAGANIM CHAVEYRIM MAKSHIVIM LEKOYRI HASHMIINI	Обитающая в садах! Хотят друзья мои услышать голос твой, позволь и мне внимать ему.
בָּרַח דּוֹדִי וְדַמְה לֶךְ לְאַבִּי אוֹ לַעֲפֹר הָאֵילִים עַל הָרִי בְּשִׁמְמִים:	BERACH DOYDI UDMEY LECHO LITZVI OY LEOYFER HOAYOLIM AL HOREY VESOMIM	Беги [ко мне], возлюбленный мой, как газель или юная лань, по вершинам благоухающим!

СОДЕРЖАНИЕ

Часть I	3
Перевод первой части	30
Часть II	33
Перевод второй части	61
Часть III	64
Перевод третьей части	92



Кантата «Песнь песней» – яркое сочинение Валентина Дубовского. Филологи помогли Валентину написать историческую ашкеназскую транскрипцию знаменитого произведения царя Соломона. Музыка проникнута светлой печалью и тонким юмором, запоминающиеся мелодии никого не оставят равнодушным. Я с радостью дирижировал премьерой «Песни песней» в театре «Шалом».

Художественный руководитель и дирижёр Московской мужской еврейской капеллы

Александр Цалюк.